

MOZART ET LA LANGUE FRANÇAISE

(Traduction abrégée de „W.A. Mozart und die französische Sprache“, dans: R. Angermüller – D. Messner, *Wolfgang Amadé Mozart und die Musik und Sprache Frankreichs*, Wien: Infothek 2005, 35- 114)¹

Les éditeurs allemands de la correspondance de la famille Mozart ont constaté que le père Léopold „avait insisté auprès des membres de sa famille de lui écrire des lettres ainsi que de rédacter des notes autobiographiques“ (p. VII).² Sans la conservation de ces documents par le père et par la veuve de Mozart, la postérité ne serait pas aussi bien renseignée sur la vie du compositeur.

Dans une lettre écrite le 26 octobre 1778, Mozart informe son père d'un concert qui avait eu lieu à Strasbourg le 17 octobre. Mozart était en voyage, il allait se rendre à Salzbourg, ayant quitté peu avant Paris, où il n'avait pas eu le succès qu'il espérait, et où sa mère était morte. Le concert avait été un échec commercial. Dans cette même lettre du 26 octobre 1778, Mozart rapporte à son père la réaction du directeur du théâtre de Strasbourg:

"der *Directeur M.^r* villeneuve *fouterte* über die einwohner dieser wirklich abscheulichen stadt".³

Le passage cité contient deux mots français bien connus à un germanophone cultivé: *Directeur* et *M.^r* ("Monsieur"). Mais le verbe français *foutre* adapté au système verbal allemand (3.^e personne de l'imparfait) ne pouvait être interprété que par quelqu'un qui avait des connaissances de la langue française (ce qui était le cas du père Léopold Mozart).

¹ Je remercie Madame Gabriële Blaikner-Hohenwart pour ses suggestions stylistiques de mon texte.

² *Mozart, Briefe und Aufzeichnungen*. Gesamtausgabe. Herausgegeben von der Internationalen Stiftung Mozarteum Salzburg, gesammelt und erläutert von Wilhelm A. Bauer und Otto Erich Deutsch, 4 Bände: Bärenreiter Kassel etc. 1962-63. Auf Grund von deren Vorarbeiten erläutert von Joseph Heinz Eibl. Band V: Kommentar I/II. Band VI: Kommentar III/IV, Bärenreiter: Kassel etc. 1971. Band VII: Register zusammengestellt von Joseph Heinz Eibl. Bärenreiter: Kassel etc. 1975. (Cf. *Ergänzungen und Berichtigungen zu allen Nummern*. 507-632).

Dans mon texte, j'indique les lettres et les documents selon le nombre courant de cette édition, ainsi que la ligne, en y ajoutant – le cas échéant – la date: 78-09-07: 7 septembre 1778. Les mots français sont écrits tel qu'ils apparaissent dans l'édition. J'ai mis des corrections - dûment signalées - après avoir consulté les manuscrits originaux.

³ Les traductions françaises proviennent de l'édition publiée par Geneviève Geffray: *W.A. Mozart, Correspondance*, Paris: Flammarion 1986-1999. vols. I-VII. Je remercie Mme Geffray de m'avoir permis la reproduction de son texte.

Vol. III: 100: Le *directeur M.^r* Villeneuve jura de belle manière contre les habitants de cette ville vraiment horrible.

Un des chercheurs les plus informés de l'oeuvre de Mozart⁴ a montré, se basant sur une lettre de Mozart écrite à Paris le 9 juillet 1778, que Mozart ne maîtrisait pas la langue française:

"wenn ich eine opera zu machen bekomme, so werde ich genug verdruß bekommen - das würde ich aber nicht viell achten, denn ich bin es schon gewohnt, wenn nur die verfluchte französische sprache nicht so hundsfüttisch zur Musique wäre [...] das teutsche ist noch göttlich dagegen" (Bauer-Deutsch: 462-147ss.).⁵

On peut rapprocher ce jugement négatif de 1778 à celui que Léopold Mozart avait déjà exprimé pendant son premier voyage à Paris en 1764:

"Ich hörte da eine schlechte und gute Musik. alles was mit einzeln stimmen war und einer Arie gleichen sollte, war leer, frostig und elend folglich französisch" (Bauer-Deutsch: 80-68s.).⁶

Mozart a écrit plusieurs lettres pendant son séjour à Paris en 1778; quelques-unes laissent entrevoir sa frustration causée par l'échec artistique:

"was mich am meisten bey der sache ärgert, ist, daß die herrn franzosen ihren goût nur insoweit verbessert haben, daß sie nun das gute auch hören können. daß sie aber einseheten, daß ihre Musique schlecht seye, oder aufs wenigste einen unterschied bemerckten. Ey beleybe! - und das singen! - oimè! - wenn nur keine französin italienische arien singete, ich würde ihr ihre französische blerrey noch verzeyhen, aber gute Musick zu verderben!" (Bauer-Deutsch: 440-107ss.).⁷

⁴ Rudolph Angermüller, *Mozarts Reisen in Europa*, Bad Honnef: K.Bock. 2004, 124.

⁵ Geffray vol. II : 344 : Si j'obtiens de composer un opéra, j'aurai pas mal d'ennuis – mais cela ne me gênera guère car j'y suis habitué ; si seulement cette maudite langue française n'était pas si misérable pour la musique.

⁶ Geffray I : 77 : J'y ai entendu de la musique, -bonne et mauvaise. Tout ce qui était pour voix seule et devait ressembler à un air était vide, glacé et misérable, c'est-à-dire français.

Mais Léopold Mozart, lorsqu'on le mit au courant du projet de creuser un tunnel à Salzbourg (le « Neutor »), aurait en fait préféré un architecte français à l'architecte de Salzbourg : „Daß man ein Thor bey dem Hofstall machen will, war schon ein alter Gedancke. Es ist auch sehr gut, und es lässt sich etwas sehr schönes hier anbringen; Allein ich möchte einen franzosen und ein Engelländer dahin wünschen [...] Ein Franzoß wäre noch geschickter dazu, als ein Engelländer“ (8 juin 1764. Bauer-Deutsch: 89-65ss.). Geffray I : 98 : C'est une vieille idée que de vouloir percer un passage près des écuries de la cour. C'est aussi très bien et l'on peut faire quelque chose de très beau ; mais je souhaiterais qu'un Français et un Anglais s'en occupent [...] Un Français serait encore plus habile qu'un Anglais.

⁷ Geffray II : 291-292 : mais ce qui m'irrite le plus dans cette affaire, c'est que messieurs les Français n'ont amélioré leur goût que dans ce sens : ils sont maintenant en mesure d'écouter aussi de la bonne musique. Mais quant à reconnaître que leur Musique est mauvaise, ou tout au moins à remarquer la différence, Dieu nous

„ob es gefällt, das weis ich nicht ... den die wenigen gescheiden franzosen die da sind, stehe ich gut dafür dass sie [Synfonie] gefällt; den dummen – da sehe ich kein grosses unglück“ (Bauer-Deutsch: 453-111ss.).⁸

"den die Poesie, welches das einzige war wo die franzosen haben darauf stolz seyn können, wird izt alle Tag schlechter - und die Poesie ist eben das einzige hier was gut seyn muß- weil sie die Musique nicht verstehen" (Bauer-Deutsch: 458-91).⁹

"die franzosen sind und bleiben halt Eseln, sie können nichts - sie müssen zuflucht nehmen zu fremden". (Bauer-Deutsch: 462-141).¹⁰

"wenn die opera fertig ist, so probirt man sie - finden die dummen franzosen sie nicht gut - so giebt man sie nicht - " (Bauer-Deutsch: 487-55ss.).¹¹

* * *

La phrase citée ci-devant concernant les connaissances de Mozart de la langue française a fait naître le désir de savoir comment Mozart maniait la langue la plus importante dans l'Europe du XVIII^e siècle. Contrairement au nombre élevé d'études sur la musique française et son influence sur Mozart,¹² je n'ai pas trouvé une analyse linguistique pertinente.¹³

Le texte que je publie est conçu comme une première analyse de l'usage que faisait Mozart du français. J'ai séparé les quelques textes entièrement écrits en français du nombre assez élevé de gallicismes intercalés dans les textes allemands. Le but de ce travail d'exploration est non seulement de dresser un inventaire, mais encore d'y joindre une analyse linguistique

garde ! – Et le chant ! – Oimè ! – Si seulement les Françaises ne chantaient pas d'airs italiens, je leur pardonnerais volontiers leurs beuglements français, mais gâcher ainsi de la bonne musique !

⁸ Geffray II : 329 : Je ne sais pas si elle plaira [...] Je suis sûr qu'elle plaira aux quelques Français intelligents qui seront là ; quant aux sots – ce n'est pas un grand malheur à mes yeux.

⁹ Geffray II : 337 : La Poésie, qui est la seule chose dont les Français peuvent être fiers, devient chaque jour plus mauvaise – et la Poésie est vraiment la seule chose, qui doit être bonne - puisqu'ils ne comprennent rien à la musique.

¹⁰ Geffray II : 344 : Les Français sont et restent vraiment des ânes, ils sont incapables – et doivent toujours avoir recours à des étrangers.

¹¹ Geffray III : 79 : Lorsque l'opéra est terminé, on le repète – si ces idiots de Français ne le trouvent bon – on ne le représente pas .

¹² R. Angermüller, W. A. Mozarts musikalische Umwelt in Paris (1778), München - Salzburg: Musikverlag Emil Katzibichler 1982 (Musikwissenschaftliche Schriften 17).

¹³ Geneviève Geffray, Sprachenkenntnisse; G. Ammerer / R. Angermüller (edits), Salzburger Mozartlexikon, Bad Honnef: K.H. Bock 2005, 456.

contenant aussi des informations importantes, à savoir : si Mozart employait plus de mots français pendant son séjour à Paris qu'avant et après, si le nombre de gallicismes dépendait du destinataire d'une lettre, et quels étaient les domaines de la langue où les gallicismes étaient fréquents (vie quotidienne, arts, société, etc.).

Un exemple: Le grand nombre de voyages qu'a entrepris Mozart se manifeste par un vocabulaire spécial dans les lettres (ainsi avec son père: cf. Bauer-Deutsch: 340-7; 375-120ss.; etc.).¹⁴ Il se servait de la terminologie internationale, c'est-à-dire des termes français usités. Non seulement les toponymes sont écrits à la française (par exemple *Salzbουργ*; *Salsbourg*; *Munic*; *Augspourg* ; etc.), mais aussi l'adresse du destinataire sur les enveloppes, ainsi que les dates: "Paris ce 18 juillet 1778". Mozart abrège souvent les mois *septembre*, *octobre*, *novembre* et *décembre*, avec la terminaison française - *bre* (la terminaison allemande serait: – *ber*, *Oktober*): VIII^{bre}, X^{bre}.

Dans une lettre du 17 mars 1780, adressée à son père, Mozart écrit:

"Gestern als den 16:^{ten} bin ich gottlob und dank ganz Mutter seeliger allein in einer Post=*chaise* hier angekommen; die stund hätte ich bald vergessen - Morgens um 9 uhr; bis Unter=Haag bin ich mit dem PostWagen gefahren - da hat mich aber mein Arsch und dasJenige woran er henkt, so gebrennt, daß ich es ohnmöglich hätte aushalten können - ich wollte also mit der *ordinaire*¹⁵ weiter gehen" (Bauer-Deutsch: 563-5ss.).¹⁶

À côté des deux gallicismes *ordinaire* et *chaise* (un mot français qui est à l'origine d'un mot allemand dialectal *Tschäsn* avec le signifié de 'voiture en mauvais état'), nous rencontrons dans la même lettre un gallicisme non transparent: *Mutter seeliger allein* (la forme actuelle est *mutterseelenallein*). Comme on ne peut pas établir entre: „l'âme d'une mère“ et le signifié

¹⁴ Leopold Mozart commente ainsi le confort des diligences: „dass der Postwagen den armen Arsch erschrocklich zerstösst hab auch in meinem Leben ein einziges mahl erfahren, mich erwischt er auch nicht mehr [...] aber mit dem Postwagen komme ich gewiß nicht, meine zween Zwetschenkern sind mir lieber“ (Bauer-Deutsch: 536-25ss.). Geffray III: 140: J'ai fait une fois dans ma vie l'expérience des diligences qui maltraitent affreusement notre pauvre cul – [...] mais je ne partirai sûrement pas par la diligence, je tiens trop à mes deux noyaux de quetsches.

¹⁵ A partir du 16^e siècle, "ordinari-post" est documenté en allemand, mot qu'on retrouve chez Léopold Mozart: „Ceccarelli ist den 18. in der Nacht mit der *ordinariPost* nach Ital: abgereiset“ (Bauer-Deutsch: 450-12). Geffray I: 312: Ceccarelli est parti en Italie le 18 au soir par la diligence.

¹⁶ Geffray III: 203-204: Je suis bien arrivé ici hier, le 16, Dieu soit loué, tout seul dans une chaise de poste ; - j'allais oublier l'heure – le matin à 9 heures – J'ai pris la diligence jusqu'à Unter-Haag – mais alors, mon cul et ce à quoi il est accroché me brûlaient tant que ne pus en supporter davantage. – Je décidai donc de continuer par l'ordinaire.

allemand actuel „seul“ une connexion plausible, on opine que ce terme allemand provient du groupe français *moi* [Mut] *tout* [ter] *seul* [seel], syntagme qui reflète le signifié en allemand.

* * *

Nous trouvons très peu d'informations sur l'emploi oral que faisait Mozart de la langue française. Léopold Mozart, dans une lettre qu'il a envoyée à sa femme lors d'un séjour à Rome le 14 avril 1770, mentionne par contre les connaissances de son fils de la langue italienne:

"der Cardinal [Pallavicini] bezeugte ein grosses vergnügen darüber, sagte, daß der wolff: gut italiänisch spreche, und unter anderen sagte er. ik kann auck ein benig deutsch sprecken" (Bauer-Deutsch: 176-41ss.).¹⁷

Quant à Mozart, il se montre fier de sa capacité de parler français dans une lettre écrite à Munich le 2 octobre 1777, donc avant son voyage à Paris:

„die frau ist eine französin. kann fast gar nichts teutsch, mit ihr habe ich beständig französisch gesprochen. ich sprach ganz kek. sie sagte mir, ich rede gar nicht schlecht, und ich hätte eine gute gewohnheit, das ich langsam spräche, dan durch dieses mache ich mich sehr gut verstehen." (Bauer-Deutsch: 342-124s.).¹⁸

Son père n'était pas du même avis, ce qu'il exprime dans deux lettres. Le 22 février 1778: "Fort mit Dir nach Paris! [...] da machst du dich in französischen Sprache vest" (Bauer-Deutsch: 422-160).¹⁹ Et quelques jours plus tard: „Nun wirst du ein ganzer franzos werden, und hoffent: bedacht seyn den wahren accent der Sprache dir anzugewöhnen“ (Bauer-Deutsch: 446-150s.).²⁰

¹⁷ Geffray I: 224: Le cardinal se montra enchanté, dit que Wolfgang parlait bien italien et dit aussi, entre autres : ik kann auck ein benig deutsch sprecken.

¹⁸ Geffray II: 47: Sa femme est française et ne parle presque pas allemand. Je me suis entretenu avec elle en français, hardiment. Elle m'a dit que je ne parlais pas mal du tout, que j'avais la qualité de parler lentement et que, de ce fait, on me comprend très bien.

¹⁹ Geffray II: 246: Va à Paris! [...] et c'est là que tu te perfectionneras en français.

²⁰ Geffray II : 299 : Tu vas maintenant devenir un vrai Français et j'espère que tu t'efforceras d'acquérir le véritable accent de leur langue.

Il est probable que Léopold Mozart avait raison, puisque Mme Geneviève Geffray, de la Fondation Internationale Mozarteum, put prouver que dans deux poèmes français mis en musique par Mozart les accents de la langue ne coïncidaient pas avec le rythme de la musique (cf. Bauer-Deutsch: 419-75ss.).

Quel français Mozart a-t-il entendu? Les exemples suivants nous permettent de reconnaître que Mozart ne maîtrisait pas l'orthographe française de son temps, puisqu'il écrit souvent des mots tels qu'il les percevait à travers l'emploi oral. Dans une lettre de 1778 (Bauer-Deutsch: 479-23), il écrit ainsi le nom d'un instrument: *oboa*. Il reproduit donc la prononciation de la forme écrite *hautbois*, qu'il connaissait, puisqu'il l'emploie en 1777 (Bauer-Deutsch: 363-21). Mais la forme plus fréquemment citée est l'italianisme *Oboe*, mot allemand qui a conservé l'ancienne prononciation française, et qui était déjà démodé à l'époque de Mozart. Cette prononciation *-oe-* du digraphe français *-oi-* continuait encore dans la bouche de la haute société. Dans une lettre de l'Empereur Josef II, de 1781, (Bauer-Deutsch: 584-5; 584-19) *boîte* s'écrivait encore *böette*.²¹

Mozart emploie souvent le groupe adverbial français *au contraire*, mais l'écrit de la façon suivante: *o contraire* (Bauer-Deutsch: 471-201; 592-56; 608-31; 661-31), c'est-à-dire avec la lettre qui correspond à la prononciation. Son père, très doué en langues étrangères, écrit la forme graphiquement correcte: *au contraire* (Bauer-Deutsch: 417-56).

Dans un poème que Mozart dédie à sa soeur Nannerl en 1783, il fait rimer *Bouquet* avec *Coquette* (Bauer-Deutsch: 762 -11s.). Nous pouvons supposer que le *-t* final du mot *bouquet* était prononcé par Mozart, alors qu'à cette époque-là, ce *-t* était muet en France. Derrière la graphie française se cachait la prononciation allemande *Bukett*. Nannerl, elle aussi, nous fait voir que ses connaissances du français écrit n'étaient pas meilleures, puisqu'elle écrit *rempart* une fois avec un *-t* final (Bauer-Deutsch: 70-5), et une autre fois avec un *-k*: *rambark* (Bauer-Deutsch: 100- 38).²²

Dans ce contexte, il faut aussi revenir au mot *foutre* cité plus haut. Le groupe consonantique *-tre* avec l'*e* muet final se transforme en *-ter*. La mère de Mozart devait avoir les mêmes problèmes d'écrire ces sons: "[...] du wilt wissen woe wür logieren, suche nur erstlich die

²¹ Les historiens de la langue française documentent le changement de la prononciation du digraphe *-oi* – [-oé-] > [-oa-] moyennant le discours du roi Louis XVIII en 1814: quand celui-ci revint à Paris, il prononçait „Le roi, c'est moi“ ainsi: „Le roé c'est moé“, ce qui provoquait la raillerie du peuple qui lui expliquait que le dernier „roé“ avait été Louis XVI, et qu'en 1814, il y avait seulement un „roa“. (W. v. Wartburg, Évolution et structure de la langue française, Berne: Francke 1965, 229).

²² Eibl, Band V: Kommentar I/II. Bärenreiter: Kassel etc. 1971, 143: "recte wohl *rampart*". Nous ne savons pas si la soeur de Mozart, quand elle écrivait en français sans respecter la graphie officielle, reproduisait la manière de prononcer ces mots français de son père, qui – lui – écrivait correctement, puisqu'il avait appris à écrire le français. Plusieurs fois le père et sa fille font notice du même monument, et elle écrit toujours d'après l'ouïe: Père „Malerey *Gallerie*“ (Bauer-Deutsch: 57-23), fille „bildercalarie“ (Bauer-Deutsch: 58-8); Père „*Menagerie*“ (Bauer-Deutsch: 65-95), fille „*menascheri*“ (Bauer-Deutsch: 66-6).

Rue *Montmartter*" (Bauer-Deutsch: 453-15s.).²³ Elle dissout aussi, en écrivant, le groupe *-vre* dans *livre* en *-ver*: "ein lemmers Piegl [kostet] 3 *livers*, ein Junges hiendl 3 *livers*" (Bauer-Deutsch: 451-38);²⁴ "und bezalt alle Jahr 12 Million *livers*" (Bauer-Deutsch: 451-20).²⁵

* * *

Le nombre de lettres écrites par Mozart varie selon le lieu où il se trouvait. Ainsi, nous ne possédons aucune lettre écrite à Salzbourg. Beaucoup de lettres dont on sait l'existence par des réponses se sont perdues. Le 23 mai 1789, Mozart, qui se trouve à Berlin, envoie à sa femme une liste des lettres qu'il lui avait adressées, se plaignant de ne pas avoir reçu de réponses: "so muß auch einer von meinen briefen verloren gegangen seyn" (Bauer-Deutsch: 1102-31).²⁶ Ce que je vais exposer est donc seulement le résultat de la lecture des lettres éditées dans l'édition complète citée dont 327 contiennent des éléments français.²⁷

La première phrase écrite en français par Mozart se trouve dans une lettre du 7 janvier 1770, qualifiée par les éditeurs²⁸ comme " [...] das erste und gelungenste Beispiel Mozartscher polyglotter Wortspielerei" [= le premier exemple réussi d'un jeu de mots polyglotte de Mozart].

"portez vous bien, et aimez moi toujours" (Bauer-Deutsch: 153-39).

Il est probable que son père lui ait dicté ces mots. Peu de temps avant, le 14 décembre 1769, il avait écrit quelques lignes en italien à sa soeur.

Pendant un séjour à Mannheim en 1777, la fille de l'électeur s'adressait à lui en français, et Mozart la cite dans une lettre: "Monsieur, je vous assure, on ne peut jouer mieux" (Bauer-Deutsch: 366-49s.). Dans une autre lettre de Mozart à son père, écrite à Munich en décembre

²³ Geffray II : 326 : Tu veux savoir où nous logeons ; cherche d'abord la Rue Montmarter.

²⁴ Geffray II : 320 : un gigot d'agneau 3 livres, un jeune poulet 3 livres.

²⁵ Geffray II : 319 : et leur paye 12 millions de livres par an.

D'autres mots français en allemand que note un adversaire acharné de gallicismes sont écrits ainsi: Luster < lustre, Manöver < manoeuvre, Mäter < Maître, Longber < L'homme. Joachim Heinrich Campe, *Wörterbuch zur Erklärung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke*, Braunschweig: Schulbuchhandlung 1813.

²⁶ Geffray V : 210 : une de tes lettres s'est sans doute perdue.

²⁷ J'ai analysé toutes les lettres de l'édition mentionnée, et non seulement celles de Mozart. Eibl, dans son commentaire, avait déjà corrigé quelques lectures de l'édition. C'est pourquoi j'ai contrôlé les citations françaises dans une édition en fac-similé: Ludwig Schiedermair, *W.A. Mozarts Handschrift in zeitlich geordneten Nachbildungen*, Leipzig: C.F.W. Siegels Musikalienhandlung 1919.

²⁸ Eibl, Band V: Kommentar I/II. Bärenreiter: Kassel etc. 1971, 219.

1780 (Bauer - Deutsch: 573-13ss.), il cite l'électeur et nous fait découvrir ce mélange de langues qu'employait la noblesse:

"der Churfürst war letzthin bey der Probe so zufrieden, daß er wie ich ihnen letzthin geschrieben Morgens beim *Cercle* meine opera sehr gelobt - und dann abends bey der *Cour* wieder. [...] mit diesem ausdruck. - ich war ganz *surprenirt* - noch hat mir keine Musick den *Effect* gemacht; - das ist eine *Magnifique* Musick. -- ." ²⁹

Cette forme de l'allemand farci de gallicismes que pratiquait la noblesse représentait le modèle pour d'autres couches sociales. Mozart écrit plusieurs fois *surprenirt* dans les lettres datées du 12 novembre 1778, du 30 décembre 1780 et du 15 février 1783, ce qui permet la conclusion que ce mot faisait partie de son vocabulaire quotidien. Nous retrouvons aussi plusieurs fois *magnifique* (Bauer-Deutsch: 440-96; 449-59; 535-51; 585-136; 588-61), mot que le père employait déjà: "Der Wolfganglerl hat 2 *Magnifique* degen bekommen" (Bauer-Deutsch: 68-20). ³⁰

Cette entrée massive de mots français dans la langue allemande se documente aussi par un couple de mots: À côté de la dénomination allemande de *comte* „Graf“ apparaît beaucoup plus souvent la *Comteße* que le mot allemand correspondant „Gräfin“ (Bauer-Deutsch: 73-40). Quelques-uns de ces gallicismes ont survécu jusqu'aujourd'hui, surtout au sud (Autriche, Bavière); d'autres sont encore connus par leur emploi dans des pièces de conversation comme celles de l'écrivain autrichien Hugo von Hofmannsthal, qui décrit la noblesse viennoise après la première guerre mondiale. ³¹

Le mot *générosité* qu'emploie Léopold Mozart ("und verlasse mich auf die *generosité* des ansehnlichen und preiswürdigsten Collegii Musici." Bauer-Deutsch: 15-7s.) ³² a disparu de la langue allemande moderne, mais l'adjectif *generös* (< généreux: "O, wenn man *genereux* ist,

²⁹ Geffray III: 188: Dernièrement, à la répétition, le prince électeur fut tellement satisfait – comme je vous l'ai écrit récemment - qu'il a fortement loué mon opéra, le matin, au Cercle, - et à nouveau le soir, à la cour. [...] avec les expressions : - j'ai été totalement surpris – aucune musique ne m'a encore fait cet effet – c'est une musique Magnifique.

³⁰ Geffray I: 69: Wolfganglerl a reçu deux magnifiques dagues.

³¹ Voir: "Der Schwierige" (L'homme difficile), pièce de théâtre (1919):

Crescence: "[...] das große *air*, die *distance* [...] die *Bonhomie* [...]"; "Aber- *pour revenir à nos moutons*, [...]"; "Er wird die größten *Bassessen* machen.";

Hans Karl: "Aber die Sache selbst ist mir halt so eine *horreur* [...]"; "[...] oder es wird mir heiß vor *gêne* über meine Kleinigkeit [...]"; "[...] ich bin der Helen *attachiert* [...]"; "Du bist aber sehr *acharniert* gegen den Menschen";

Stani: "Aber natürlich *chipotierts* dich [...]"; "Das *Boudoir* ist *charmant*. Die kleine *Chaiselongue*." (Hofmannsthal *Lesebuch*, Frankfurt am Main: Fischer 1979).

³² Je compte sur la générosité du Collegii Musici si important et louable.

kann man alles haben". Bauer-Deutsch: 475-127s.),³³ que Mozart utilise à Paris continue dans le langage des couches sociales supérieures. Un exemple analogue est *curiös* (< *curieux*. Bauer-Deutsch: 361-1). Dans les lettres adressées à sa cousine, Mozart emploie la forme allemande *curios* (Bauer-Deutsch: 364). Dans une lettre écrite à Naples en 1770 en dialecte salzbourgeois (peut-être un exemple de l'allemand parlé dans la famille Mozart), nous trouvons une autre graphie : "ich freue mich schon auf die portrait, und i bi *corios* wias da glaich siecht" (Bauer-Deutsch: 189-70).³⁴

Léopold Mozart était un érudit polyglotte³⁵ qui a écrit des lettres en français (Bauer-Deutsch: 79); il employait aussi beaucoup de gallicismes, dont quelques-uns se rencontrent aussi dans la correspondance de son fils. On y trouve même des gallicismes qu'il n'emploie qu'une seule fois : "es ist mir eine Ehre wenn man mich in dem Collegio Musico gedulten will doch *Sens Consequence*." (Bauer-Deutsch: 19-6).³⁶

Léopold Mozart écrit *consequence* avec *ç*, de même que le mot *pièce* (Bauer-Deutsch: 399-136; 457-103). Mais *piece* avec *-c-* se trouve aussi dans Bauer-Deutsch (452-217). À côté de *nièce* (Bauer-Deutsch: 521-19), il y a *niece*: (Bauer-Deutsch: 521-22). Nous retrouvons *nièce* aussi dans un texte transcrit par le père Mozart pour son fils: „Fürst Gonzaga hat eine *Nieçe* [...]“ (Bauer-Deutsch: 399-56).³⁷ La cédille apparaît aussi dans un gallicisme germanisé: „durch einen *forçierten* marsch“ (Bauer-Deutsch: 476-177). Le dictionnaire que possédait Léopold Mozart marque *consequence*, *niece* und *piece*, sans *ç*.

Léopold Mozart savait aussi le latin macaronique: „Kommabit aliquando Zeitus bequemmus Schreibendi. nunc Kopfus meus semper vollus est multis gedankibus“ (Bauer-Deutsch: 171-78s.).

D'ailleurs, Léopold Mozart possédait *Le Dictionnaire imperial, representant Les quatre Langues principales de l'Europe*.

³³ Geffray III: 53: Oh, lorsqu'on est généreux, on peut tout avoir.

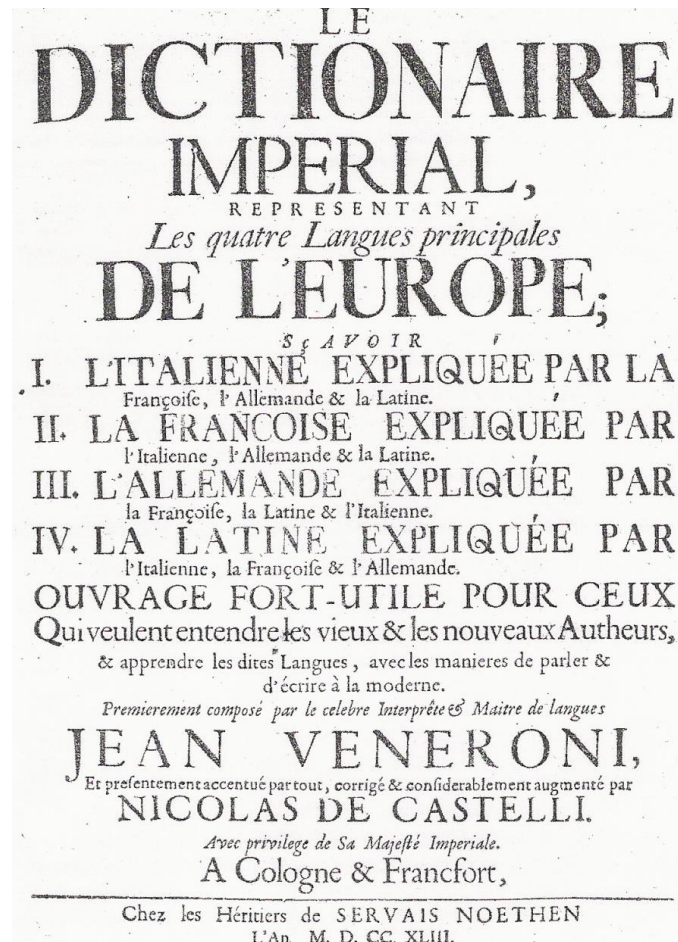
³⁴ Geffray I: 241: J'ai hâte de voir les portraits et suis curieux de savoir à quoi tu ressembles.

³⁵ Il maîtrisait les langues italienne, française et anglaise dans lesquelles il était capable d'écrire: "G: Lodron [...] war in Engelland, hatte grosse freude mit mir englisch zu sprechen" (Bauer-Deutsch: 1011-80. Geffray V: 143 :Il a séjourné [...] en Angleterre, et a eu grand plaisir à parler anglais avec moi.).

La mère de Mozart n'était pas douée en langues étrangères. Léopold Mozart écrivait de Londres le 13 septembre 1764 au propriétaire de son appartement de Salzbourg: "Vielleicht wird meine Frau wieder fetter, denn dermahl ist sie mager geworden. Sie läßt ihnen sagen, daß sie noch weiter nichts englisch versteht" (Bauer-Deutsch: 92-224s. Geffray I: 109: Peut-être ma femme grossira-t-elle un peu, mais elle a bien maigri. Elle vous fait dire qu'elle ne comprend guère plus d'anglais).

³⁶ Cela me fait honneur de m'accepter dans le Collegio Musico, mais sans conséquence.

³⁷ Geffray II: 193: Le prince Gonzague a une Nièce.



On n'y retrouve pas les gallicismes cités par Mozart dans ce dictionnaire. Dans la partie français – allemand, *Magnifique* est traduit par "herrlich, glänzend, prächtig", *hautbois* par "Schalmeye", et *chaise* par "Tragstuhl". Ceci nous indique que les emprunts français que nous connaissons de la correspondance de la famille Mozart étaient des termes à la mode dont l'usage était restreint.

Dans tous les écrits de la famille Mozart on peut constater une très grande variété graphique tant de mots allemands que de gallicismes. Il est probable que la forme écrite française ne représentait pas toujours la prononciation française: Mozart écrit 103 fois le mot *musique* à la française, et presque autant de fois *musik*, *musick*, et ceci même dans la même lettre (Bauer-Deutsch: 674-4: *Musick*. 674-8: *Musique*). Les mêmes variantes apparaissent aussi dans la correspondance du père: „Bauern*Musique*“ (Bauer-Deutsch: 11-53), et „Bauern *Musik*“ (Bauer -Deutsch: 12-38).

D'autres exemples: *Paquet* et *Packet*, *Orchestre* et *Orchester*, *Theatre* et *Theater*. *Rondeau*, *Rondò* et *Rondó*.

Quant au mot français *courrier* nous trouvons les graphies suivantes³⁸: (Bauer-Deutsch: 452-61): "vom Krieg? – ja was? noch ist es beym alten: Nichts als Zubereitungen zum Schröcken. - und unterdessen *Courrier* über *Currier* mit Unterhandlungen".³⁹ Mozart reproduit ainsi le nom du journal „Le Courier de l’Europe“ : *Couriere de L’europe* (Bauer-Deutsch: 458-43).

Dans la publicité contemporaine avec laquelle on annonçait Mozart à Paris on rencontre la même liberté d’écrire: ⁴⁰ "une Symphonie del Signor Amédéo Mozarts"; "une Symphonie del Signor Amédéo Mozartz"; "une Symphonie del Signor Amédio Mozards"; "une Symphonie del Signor Amidio Mozarts".

Il n’est pas rare de rencontrer dans la correspondance de Mozart des mots qu’avait déjà utilisés son père. Les deux écrivent *bureau* ainsi *burreau* : le père "auf dem *Burreau* des Postwagens" (Bauer-Deutsch: 433-17), le fils : "zum *Burreau* der Diligence" (Bauer-Deutsch: 494-9).⁴¹

Les connaissances de français que possédait Léopold Mozart se font voir dans une dédicace d’un livre d’exercices à sa fille en 1759, dédicace en français, suivant le goût de son temps: "Pour le Clavecin. ce Livre appartient à Mademoiselle Marie Anne Mozart" (Bauer-Deutsch: 31-3). Dans sa bibliothèque, il possédait un nombre important de livres français, ainsi que des dictionnaires⁴². Il était non seulement le professeur de français de son fils, mais aussi celui de sa fille. Lorsqu’elle tomba malade à La Haye, au mois de novembre 1765, Léopold Mozart envoya une lettre à Lorenz Hagenauer: "Die ganze Zeit über war sie schlaffend und wachend

³⁸ La liberté d’écrire un mot se fait voir par la comparaison d’une lettre écrite par la mère de Mozart (le 5 février 1778: Bauer-Deutsch: 416-141ss.) avec la copie que fait le père le 27 août 1778 (Bauer-Deutsch: 478-64ss.).

Mère: Mein lieber Man aus diesen brief wirst du ersehen haben das wan der Wolfgang eine Neue bekandschaft machet er gleich gueth und blueth für solche leute geben wollte, es ist wahr sie singt unvergleichlich, allein man mues seinen eigenen Guzen niemals auf die seite sezen ...	Père: Mein lieber Mann aus diesem Brief wirst du ersehen haben, dass wenn der Wolfgang eine neue Bekantschaft macht, er gleich guth und Blut für solche Leute geben wollte: es ist wahr, sie singt unvergleichlich, allein man muß ja seinen aigenen nutzen niemals auf die Seite setzen ...
--	--

Geffray II: 228-229: Mon cher époux, tu constateras en lisant cette lettre que lorsque Wolfgang fait une nouvelle connaissance, il est tout de suite feu tout flamme pour ces gens. C’est vrai qu’elle chante incomparablement, mais il ne faut jamais perdre de vue son propre intérêt [...]

³⁹ Geffray II: 322: La guerre? – quoi donc? – Rien na changé : on ne fait que des préparatifs à faire peur ! - Et entre-temps, on envoie courrier sur courrier pour parlementer.

⁴⁰ Mozart. *Die Dokumente seines Lebens*. Addenda. Neue Folge zusammengestellt von Cliff Eisen, Kassel etc: Bärenreiter 1997 (Neue Ausgabe sämtlicher Werke. Serie X: Supplement, Werkgruppe 31: Nachträge, Band 2.) 134ss..

⁴¹ Réflexe de la prononciation grasseyée du –r?

⁴² Walter Senn, Zur Erbteilung nach Leopold Mozart; *Zeitschrift des historischen Vereins für Schwaben*, Band 62./63. Augsburg 1962, 383-395, ici 386). Cf. Rudolph Angermüller, Leopold Mozarts Verlassenschaft; *Mitteilungen der Internationalen Stiftung Mozarteum* 41/1993, 1-32; ici 28s. Dans le fragment de l’inventaire (29-30) il y a des livres français: 2 oeuvres de Diderot, 1 Pascal, 1 Beaumarchais, 1 Thomas Corneille, 1 grammaire française, et „6 französ. Büchel“ [6 livres français].

niemals bey sich, und sprach immer im Schlaf, bald englisch bald *französisch* bald Deutsch" (Bauer-Deutsch: 103-89ss.).⁴³ Et le 3 avril 1784 il relate: "den jungen 15jährigen Marchand abhohlen, der 3 jahre bey mir in der Lection war [...] Nebenbey hat er im Lateinischen nichts versäümet, ob er gleich italiänisch und *französisch* als seine Haupt=nebensache nicht ohne grossen fortgang gelernt hat." (Bauer-Deutsch: 782-7ss.).⁴⁴

On peut contrôler les connaissances de français de Léopold Mozart grâce à une lettre du Baron Grimm (Bauer-Deutsch: 427) qu'il avait reçue et copiée pour l'envoyer à son fils (Bauer-Deutsch: 433-124ss.):

Grimm	Leopold Mozart
J'avais reçu, Monsieur, votre lettre du 25 Décembre depuis quelques jours, et je me préparais à y répondre, lorsqu'on m'a apporté celle du 9 de ce mois. Il est très vrai que j'ai passé par Augsbourg le jour que M. votre fils a donné son concert.	Ich habe ihren Brief vom 25 Decemb: erst vor ein paar tage erhalten, und da ich eben antworten wollte, erhielt ihren 2 ^{ten} Brief vom 9 ^{ten} dieses Jenners. Es ist ganz richtig wahr, daß ich in augsp: war als H: Amadeo sein Concert gab,
Je me trouvai à ce concert, et assez près pour me faire remarquer	ich war aber so gar im Concert, und stellte mich so ins Gesicht, daß er und Mad ^{me} : Mozart mich sehen konnten,
mais ni lui ni Madame sa mère me reconnut; et comme j'étais très pressé et que je repartais la nuit même, que je ne m'étais même arrêté que pour ce concert, je ne voulais pas me faire connaitre, et ayant appris que notre Amadeo devait aller à Paris, je réservais mon entrevue pour ce temps.	allein weder er noch die Mad ^{me} : sa mere erkannten mich: und da ich sehr Eyle hatte fortzureisen,
Je serai très aise de le revoir, mais je suis fâché qu'il vienne sans vous.	und alles mir sagte, sie wären auf dem Weege nach Paris zu reisen, so entschloß ich mich unerkant zu bleiben, da wir uns in Paris sehen werden.
Comme il doit être en route présentement,	Es wird mich sehr vergnügen ihn wieder zu sehen: aber es wird mir sehr Leid, daß er ohne seinen vatter Kommt.
je m'attends à le voir arriver d'un jour à l'autre, et je saurai alors	vermög ihrem Schreiben wird er itzt auf dem Weeg seyn,
ce que je pourrai faire pour son service.	und ich hoffe ihn also von tag zu tage zu sehen, und dann werde von ihm erfahren und sehen
Il est en bonnes mains étant avec M. Wendling qui	was ich alles für ihn werde thun können.
	Er ist zwar in guten händen, da er mit Mr: Wendling

⁴³ Geffray I: 134: Pendant tout ce temps, elle n'avait pas ses esprits, ni dans son sommeil, ni à l'état éveillé, et parlant en dormant, tantôt en anglais, tantôt en français, tantôt en allemand.

⁴⁴ Geffray IV: 119: Celui-ci, qui a maintenat 15 ans, a été pensionnaire chez moi pendant 3 ans, pour prendre des leçons [...] Par ailleurs, il n'a pas délaissé le latin, tout en apprenant l'italien et le français comme matières secondaires nécessaires.

<p>pourra lui être très utile, mais personne ne peut remplacer un pere.</p> <p>Il y a trois mois que je suis de retour de mon voyage de Russie, mais j'ignore encore si ce sera le dernier.</p> <p>Lorsque vous m'avez vu, je ne promettais pas de devenir un si grand coureur;</p> <p>il serait temps de songer au repos. Je vous envoie ci joint mon adresse, pour que vos lettres ne risquent plus de s'égarer. Je suis accablé d'affaires et d'écritures et par conséquent bien mauvais correspondant;</p> <p>mais lorsque M. votre fils sera ici, il sera mon secretaire, et nous vous tiendrons au courant. En attendant n'ayez point d'inquiétude, Je crois votre fils d'une conduite assez sage pour ne pas redouter pour lui les dangers de Paris. S'il était enclin au libertinage, il pourrait sans doute courir quelques risques, mais s'il a de la raison, il se garantira de tout inconvenient sans mener pour cela la vie d'un hermite.</p> <p>Je vous prie de dire mille choses de ma part à Madame Mozart que je crois de retour ou du moins près de Salzbourg. J'espere que Mademoiselle Mozart se souvient encore de moi.</p> <p>Je suis bien fâché que vous soyez cloué à Salzbourg. adieu, Monsieur, vous connaissez les sentimens que je vous ai voués, et je vous prie de les regarder comme invariables.</p> <p>à Paris le 21 Février 1778</p>	<p>ist, der ihm nützliche dienst thun kann, allein niemand kan die wahre Stelle eines vatters ersetzen:</p> <p>/mais personne ne peut remplacer un pere/.</p> <p>Es sind 3 Monate, daß ich von meinen Reisen zurück bin, und weis doch noch nicht ob diese meine letzte Reise aus Russland auch meine letzte seyn wird.</p> <p>il seroit tems de songer au repos. je vous envoie ci joint mon adresse, pour que vos Lettres ne risquent plus de s'égarer. je suis accablé d'affaires et d'écritures et par consequent bien mauvais correspondant;</p> <p>mais lorsque M: Votre Fils sera ici, il sera mon secretaire, et nous vous tiendront au Courant. en attendant n'ayez point d'inquiétude. Je crois Votre Fils d'une Conduite assez sage pour ne pas redouter pour lui les dangers de Paris. s'il était enclin au Libertinage, il pourrait sans doute courir quelques risques;⁴⁵ mais s'il a de la raison, il se garantira de tout inconvenient sans mener pour cela la vie d'un heremite etc: etc:</p> <p>je suis bien fâché que vous soyez cloué a Salzbourg, a dieu, Monsieur, vous connaissez les sentiments, que je vous ai voués, et je vous prie de les regarder comme invariables.</p>
--	--

⁴⁵ Mozart connaissait ces risques, auxquels il fait allusion dans ses lettres: "man redet hier mit keinen Menschen, der nicht schon 3 bis 4 mal mit dergleichen schönen krankheiten begabt war [...] die kinder kommen hier schon damit auf die welt" (78-07-18/466-195. Geffray III: 29: On ne peut adresser la parole à personne qui n'ait été atteint 3 ou 4 fois par une de ces belles maladies [...] Les enfants viennent au monde avec cette maladie.)

"und dann, war einer unserer reise=gefährten sehr starck mit franzosen begabt" (78-10-03/494-36. Geffray III: 93: et puis, un de nos compagnons de voyage semble avoir été touché du mal français).

Léopold Mozart mettait son fils en garde contre d'autres périls: „Graf Khüenburg [...] äusserte mir seine ängstliche Besorgniß wegen Paris, da er dich liebt und Paris kennet [...] man muß alle familiarität überhaupts – sonderheit: mit jungen franzosen fliehen; und frauenzimmer die ihre versorgung suchen, stellen jünger Leuten von grossem talent erstaunlich nach [...] (Bauer-Deutsch: 411-39ss. Geffray II: 220: Le comte Kuenburg, [...] il m'a fait part de ses soucis au sujet de Paris, car il t'aime bien et connaît cette ville ; il faut faire effort pour éviter les dangers et se garder de toute familiarité, surtout avec les jeunes Français. Et les femmes qui veulent se faire entretenir courent après les jeunes gens de grand talent).

Et Mozart répondait: „und dann finde ich auch kein soulagement hier [...] keinen angenehmen und honneten Umgang mit leuten, absonderlich mit frauenzimmer – die meisten sind hurren“ (Bauer-Deutsch: 466-54ss. Geffray III: 26: je ne trouve aucun soulagement, [...] aucun rapport agréable avec les gens – en particulier avec les femmes – la plupart sont des catins.)

On voit que Léopold Mozart reproduit assez bien l'original français du Baron Grimm: il remplace *serait* par *seroit*, oublie le - *p* - dans *temps*, ainsi que le - *o* - dans *redouter*. Il se trompe quand il reproduit la forme verbale *tiendrons* par une autre - fausse - *tiendront*. Mais les traductions sont correctes.⁴⁶

Nous ne pouvons pas expliquer pourquoi Léopold Mozart jugeait nécessaire de traduire une partie de la lettre de Grimm. Pensait-il que son fils ne la comprenait pas? Ceci est probable, puisque, dans deux lettres, du 22 février 1778 (Bauer-Deutsch: 422-160) et du 20 avril 1778 (Bauer-Deutsch: 446-150s.), il recommande à son fils de perfectionner son français.

* * *

Nous avons déjà vu que Mozart insérait un nombre important de gallicismes dans ses lettres. Dans ce contexte il faut évoquer une lettre du 28 septembre 1782 adressée à la Baronesse Waldstätten. Dans cette lettre, on trouve nombre de jeux de mots (Bauer-Deutsch: 696). Mozart y ridiculise le style écrit de son époque, qui déborde de mots français, et qui, pour cette raison, est nommé « à la mode » selon une expression française. Pour des raisons statistiques j'oppose le nombre de gallicismes (15 dans cette lettre) au nombre de lignes (30, sans inclure l'adresse, l'entête, etc.), ce qui donne en moyenne un gallicisme sur deux lignes. Dans une autre lettre de la même année, celle-ci adressée à son père (Bauer-Deutsch: 691), nous trouvons un gallicisme sur 10 lignes. Dans une lettre de la même longueur, dans laquelle il décrit sa vie quotidienne à sa soeur (Bauer-Deutsch: 663), il n'y a que deux gallicismes, à savoir un sur 20 lignes. Dans une lettre (Bauer-Deutsch 670 – 18ss.) à sa femme, dans laquelle il l'admoneste pour s'être faite approcher par des jeunes hommes ("daß sie sich von einem *Chapeaux* haben die Waden messen lassen"),⁴⁷ où il donne des conseils très personnels, on trouve un gallicisme sur 10 lignes.

Revenons à la lettre à la baronesse Waldstätten, qui est, du point de vue linguistique, également exceptionnelle par ses rimes associatives.

⁴⁶ Une deuxième lettre de Grimm, écrite en français s'est perdue; il n'existe que la copie de Léopold Mozart (Bauer-Deutsch: 476).

⁴⁷ Geffray IV : 44 : que vous vous étiez fait mesurer les mollets par un chapeaux.

Wertheste frau Baronin!

Als Euer gnaden gestern die gnade hatten mich auf Morgen Sonntags zum speisen einzuladen, dachte ich nicht daran, daß ich schon vor 8 tågen mich auf diesen tag *Engagirt* habe im Augarten zu speisen.

Martin das Angerl welches in vielen Stücken mir *obligirt* zu seyn glaubt, will mich *absolument* mit einem *Dinèe Tractiren*; ich glaubte es gestern noch anders *Tourniren* und folglich nach meinem Wunsch *accomodiren* zu können; allein es war nicht möglich, weil das Angerl schon alles bestellt und *arrangirt* hatte, und folglich umsonst die *depense* machen müste; - mithin und derothalben werden mich Euer gnaden dermalen *pardoniren*, und wenn nur Euer Gnaden *permettiren*, so werden wir zwey künftigen dienstag die Ehre haben hochdieselben zu *complimentiren* und zu *veneriren*, und die frl: v: Auerhammer zu *klystiren*, wenn sie ihr zimmer nicht besser wird *fermiren*. - Nun aber spass *a part*, wegen dem Concert welches ich im theater gespielt: möchte ich es doch unter 6 ducaten nicht hergeben, hingegen würde ich die kösten der Copiatur über mich nehmen. - wegen dem schönen rothen frok welcher mich ganz grausam im herzen kitzelt, bittete ich halt recht sehr mir recht sagen zu lassen wo man ihn bekommt [...]

Nun glaube ich ist es schon längst über die zeit daß ich meinem geschmiere hätte ein Ende machen sollen, j kiß your hands, and hoping to see you in good health the Tuesday j am

your most humble servant Mozart⁴⁸

Quelques-uns des mots que j'ai transcrits en italique continuent à être utilisés.⁴⁹ Les verbes d'origine française se reconnaissent par la terminaison de l'infinitif *-iren* (aujourd'hui écrits *-ieren*, la forme qu'emploie régulièrement Léopold Mozart). Cette terminaison était très productive, puisque d'autres verbes ont été créés et formés avec elle.⁵⁰ On a longtemps discuté si le verbe *krepiere*n [crever], connu par la lettre dans laquelle Mozart informe son père de la mort de Voltaire, était un terme dépréciatif à l'époque (dans l'allemand d'aujourd'hui on ne peut plus l'employer pour un être humain) ou non: "der gottlose und Erz-spizbub voltaire so zu sagen wie ein hund - wie ein vieh *crepirt* ist" (Bauer-Deutsch: 458-

⁴⁸ Cf. Geffray IV : 65-66.

⁴⁹ Cf. Richard James Brunt, *The Influence of the French Language on the German Vocabulary* (1649-1735), Berlin - New York: De Gruyter 1983.

⁵⁰ Déjà au Moyen Age pendant le transfert culturel, on a adapté les mots français en *-ieir*, *-ir* au système verbal allemand. Peu de temps après on créait des formes hybrides en *-iren*. Exemple: *amtieren* ('être en fonction' < all. „Amt“ ,office' + *ieren*). Cf. Walter Henzen, *Deutsche Wortbildung*, Tübingen: Niemeyer 1965: 228.

74).⁵¹ Mais Mozart emploie le même mot aussi dans une lettre où il parle de lui-même: "sie werden vielleicht glauben oder gar meynen ich sey gestorben! -- ich sey *Crepirt*" (Bauer-Deutsch: 432-3s.).⁵² Même Léopold Mozart, très âgé déjà, se plaint le 19 janvier 1785 dans une lettre à sa fille: „Wenn die Commoeden weg sind, so weis nicht was den Abend thun soll, ich möchte für Denken und langer Weile *Crepieren*“ (Bauer-Deutsch: 838-32).⁵³

Mais le mot n'est pas d'origine française, il provient de l'italien et fut adapté à l'allemand avec la terminaison connue des gallicismes: *-ieren*.

Les autres gallicismes dans la lettre à la baronne Waldstätten :

engagiren : < engager.

obligiren: < obliger. N'est plus en usage dans la langue allemande.

tractiren: < traiter et lat. tractare.

tourniren: < tourner. Hors d'usage aujourd'hui.

accomodiren: < accomoder. Hors d'usage aujourd'hui.

arrangiren: < arranger.

pardoniren: < pardonner. Aujourd'hui démodé.

permettiren: < permettre. Hors d'usage aujourd'hui.

complimentiren: < complimenter. Hors d'usage aujourd'hui.

veneriren: < vénérer. Hors d'usage aujourd'hui.

fermiren: < fermer. Hors d'usage aujourd'hui.

klystiren: Autre mot d'apparence française, mais en réalité un dérivé du substantif « Klystier », auquel correspond en français *lavement* (Bauer-Deutsch: 471-50).⁵⁴ Dans les lettres à sa fameuse cousine d'Augsbourg il transforme le mot: "will sie überall herum führen, auch wenns nothwendig ist *kristiren*" (Bauer-Deutsch: 511-14);⁵⁵ "ihnen Embrassiren, sie hinten und vorn *kristiren*". (511-21).⁵⁶

Cette lettre contient encore d'autres gallicismes, ainsi *depense*, un mot qui compte parmi les substantifs les plus fréquents, avec 16 occurrences. On y rencontre aussi le mot *Dinèe*, et l'adverbe *absolument*, que Mozart avait quatre fois transcrit de manière fausse par *absoulement*, avant son séjour à Paris (plusieurs mois) en 1778.

⁵¹ Geffray II: 337: que Voltaire, ce mécréant et fieffé coquin, est crevé pour ainsi dire comme un chien.

⁵² Geffray II: 271: Vous allez peut-être croire, ou même penser, que je suis mort ! que j'ai péri – ou suis crevé ?

⁵³ Geffray IV: 162: Lorsque les comédiens seront partis, je ne saurai que faire, le soir, sauf mourir d'ennui et broyer du noir.

⁵⁴ Veneroni, l'auteur du *Dictionnaire Impérial*, ci-devant cité, traduit *klistieren* par *donner un lavement*.

⁵⁵ Geffray III : 119 : je vous [...] conduirai partout, et si nécessaire vous donnerai un clystère.

⁵⁶ Geffray III : 119 : vous embrasser, vous donner des lavements par devant et par-derrrière.

Les autres verbes d'origine ou d'apparence françaises dans la correspondance Mozartienne sont:⁵⁷

- accomodiren:** < accomoder. (82-09-28/696).
accompagniren: < accompagner. (80-12-13/559-20); (81-03-24/585-126ss.).
adressiren: < adresser. (81-10-23/ 635-29ss.); (89-05-16/1099-33).
affrontiren: < affronter. (77-10-16/351-90s.). (80-11-24/542-61; 89-05-16/1099-6).
applaudiren: < applaudir. (91-10-07/ 1193-21).
arretiren: < arrêter. (83-05-21/747-24ss.); (83-07-12/758-20s.).
attaquiren: < attaquer. (78-08-07/475-143ss.). Campe
avertiren: < avertir. (83-01-04/719-42).
bombardiren: < bombarder. (77-10-23/ 355-64s.).
bordiren: < border. (76-06-03/321-46); (81-09-12/ 624-23).
celebriren: < célébrer. (83-07-19/760.47).
commandiren: < commander. (78-07-18/ 466-177).
condoliren: < lat. condolere + fr. (78-07-09/462-194s.); (80-12-05/555-57s.).
confermiren: < confirmer. (78-07-29/469-17). Campe (S. 215).
contentiren: < contenter. (89-12-../1113-13ss. 78-07-29/ 469-68; 91-07-05/1180-28).
continuiren: < continuer. (78-07-31/471-148).
conversiren: < converser. (78-07-18/466-12). Campe (S. 226).
cuioniren: < couillonner. (81-05-19/598-41s.); (81-06-13/605-7). (83-12-06/770-77).
debauchiren: < débaucher. (84-03-20/ 780-76ss.).
debutiren: < débiter. (78-06-12/453-66).
decontenancirt: < décontenancer. (80-12-13/559-49).
decretiren: < décréter. (84-06-09/797-37); (79-01-../522-13).
degoutiren: < dégoûter. (78-09-11/487-19ss.). (77-10-16/ 351-87).
divertiren: < divertir. (77-10-06/345-65s.); (77-12-27/398-31).
echapiren: < échapper (91-07-07/1184-4).
embarassiren: < embarrasser. (83-06-18/752- 35s.).
embrassiren: < embrasser. (77-10-16/351-199). (80-12-05/555-61ss.).
engagiren: < engager. (77-10-16/351-115); (78-07-09/462-168); (78-07-29/469-35); (78-07-29/469-45); (78-07-29/469-122); (78-07-29/469-127); (78-07-29/469-168); (80-11-15/538-35 (82-12-21/713-45); (83-07-12/758-24); (91-06-07/1159-18).
ennuiren: < ennuyer. (78-03-07/435-46); (78-03-24/439-5ss.); (78-05-14/449-74); (78-10-03/494-46); (80-12-19/565-52).
entétirt: < entêter. (78-07-29/469-115ss.).
etabliren: < établir (81-04-11/588-69s.).
excelliren: < exceller. (82-08-17/686-27s.).
excusiren: < excuser. (77-10-25/ 355-153).
executiren: < exécuter. (89-04-16/1094-24).
exequirn: (81-11-03/638-15).
exerciren: < exercer. (77-11-14/73-46s.).
exprimiren: < exprimer. (81-09-26/629-41s.).
fermiren: < fermer. (82-09-28/696-16).
fouterte: < foutre (78-10-28/462-147).
frequentiren: < fréquenter. (78-12-10/10-44); (82-12-15/659-37).
frisiren: < friser. (81-12-15/648-75; 82-01-12/657-6; 89-04-10/1091-5).
frottiren: < frotter. (80-12-19/565-36).
fugiren: < fuguer. (77-10-25/355-57; 77-11-13/370-90). (78-01-10/402-32).
garniren: < garnir. (82-05-08/673-12), (82-05-08/673-16).
gratuliren: < gratuler. (82-04-10/667-23; 89-04-16/1094-56).
incorporiren: < incorporer. (77-10-16/351-52).
instruiren: < instruire. (77-11-26/379-16).
instrumentiren: < instrumenter. (91-07-02/1173-12; 91-10-07/1193-13).
invitiren: < inviter. (81-10-06/631-49ss.).
logiren: < loger. (333-22; 333-50; 333-51; 462-40; 487-69; 496-61; 511-15; 504-68; 520-27; 511-28; 520-28; 520-29; 565-64; 583-27(2x); 611-13; 612-10; 636-9; 651-73; 689-30; 690-16; 702-20; 747-14; 766-17; 766-20). La haute fréquence de ce verbe documente les voyages de Mozart.
marquiren: < marquer. (77-11-23/377-25); (78-06-12/453-85).

⁵⁷ Voir mon commentaire détaillé de chaque verbe dans l'édition allemande.

massakriren: < massacrer. (80-12-30/573-68ss.).
modoliren: < moduler. (81-09-26/629-67).
negligiren: < négliger. (78-07-29/469-79ss.).
obligiren: < obliger. (81-01-18/580-24). (82-09-28/696-8);
occupiren: < occuper. (80-04-24/531-20).
offriren: < offrir. (81-05-09/592-19).
pardoniren: < pardonner. (82-09-28/696-13).
parliren: < parler. (77-09-23/329-12).
paßioniren: < passionner. " (80-12-13/559-42).
permettiren: < permettre. ((82-09-28/696-14).
peroriren: < pérorer. (77-10-16/351-118).
persuadiren: < persuader. (77-10-16/351-124);
portiren: < être porté sur. (78-07-09/462-156"); (81-08-29/620-13).
poußbieren: < pousser. (80-11-24/542-54ss.); (81-04-04/586-26).
preßbiren: < presser. (78-04-05/440-84; 81-05-09/592-26; 83-12-06/770-102; 89-04-13/1092-47).
pretendiren: < prétendre. (78-09-11/487-125; 91-06-25/1166-5).
procuriren: < procurer. (78-07-29/469-168s.; 84-04-10/ 783-18).
profitiren: < profiter. (84-02-10/775-18; ferner: 84-02-20/776-37).
protestiren: < protester. (82-07-27/680-12).
quitiren: < quitter. " (81-05-09/592-55; ferner: 81-05-12/593-16; 81-05-19/598-16; 81-06-09/604-53; 81-09-05/621-33; 81-09-19/625-33; 81-12-15/648-79).
railliren: < railler. (77-10-16/351-134ss.).
raisoniren: < raisonner (77-10-06/345-43; 78-05-29/451-49).
reccomandiren: < recommander. (77-10-11/347-100; 78-05-01/447-20; 78-07-20/466-65; 80-11-08/535-97).
recensiren: < recenser. (78-05-29/451-69).
regaliren: < régaler. (87-01-15/1022-9)..
repetiren: < répéter. (80-12-30/573-21; : 81-04-08/587-19; 82-07-20/677-14; 83-03-12/731-14; 83-04-12/739-35; 83-12-24/773-64; 91-10-09/1193-24).
revangiren: < revancher. (81-08-08/616-46).
secondiren: < seconder. (81-12-05/646-55).
soupiiren: < souper. (77-10-16/351-47; 81-08-01/615-62).
souscribiren: < souscrire. (84-03-03/778-19).
souteniren: < soutenir. (78-02-19/ 426-60); (78-02-28/431-19; (78-09-11/487-186; : 81-06-02/602-37; 83-02-05/725-35).
tourniren: < tourner. (82-09-28/696-10).
traduiren: < traduire. (80-11-13/537-82).
utriren: < outrer. (81-05-12/593-34).
variren: < varier. " (78-05-14/449-82).

Si l'on range ces verbes selon leur champ conceptuel, on constate que les termes musicaux sont assez rares: *accompagniren, fugiren, modoliren, souteniren*.

* * *

Mozart employait non seulement beaucoup de verbes mais aussi un grand nombre de substantifs d'origine française, dont les plus fréquents sont *musique* (dans sa graphie française, à côté de *musik*, et *music*) et *accademie*, ce dernier ayant comme signifié allemand «événement musical, concert, etc.». Je laisserai de côté le mot *Monsieur* qui se trouve 190 fois sur l'enveloppe et au commencement de lettres. À l'intérieur des lettres, ce mot est souvent abrégé: *M:^r*. À la fin des lettres nous trouvons souvent *compliment*.

Sur l'enveloppe des lettres adressées à son père, Mozart marquait *À Monsieur Monsieur Leopold Mozart maitre de la Chapelle de S: A: R: L'archeveque de Salzbourg à Salzbourg.* A la tête des lettres il l'appelle toujours: *Monsieur mon Très cher Père.* La date est aussi écrite en français: *Paris ce 18 juillet 1778.* (Bauer-Deutsch: 466). Nous avons compté *Maître* 70 fois, avec deux occurrences seulement à l'intérieur des lettres. Léopold Mozart l'écrit correctement avec l'accent circonflexe, contrairement à son fils qui l'omet. Le mot *chapelle* est documenté 70 fois dans l'adresse, mais jamais à l'intérieur des lettres; *Vienne* s'y trouve 102 fois avec la date, et seulement deux fois dans les lettres.



La liste que suit reproduit tous les noms d'origine française dans la graphie utilisée par Mozart. J'indique la fréquence, les dates, le numéro courant tel qu'il se trouve dans l'édition, suivi de la ligne. Si la graphie change, la nouvelle graphie est documentée. Ceci permet de s'instruire de la manière dont Mozart se servait de gallicismes selon les périodes de sa vie.

- abbé: 5x.** "H: Abbé Henri" 77-10-17/352-38; "abbè" 80-09-../533-99; "Abbé bullinger" 80-09-../533-130; "der H: Abbè" 80-11-08/537-53; 82-05-29/675-17.
abbonenten: 2x. 82-05-08/673-49; 84-03-20/780-72.
abonnement: 2x. 82-05-08/673-46; 84-03-03/778-10.
accademie: 112x. De 1777 à 1784, dont 28 fois *academie* entre 1783 et 1791, et 2 fois *Akademie*.
accompagnateur: 1x. 80-11-24/542-32.
accompagnement: 6x. 77-10-16/351-144; 77-10-16/351-196; 80-11-24/542-81; 81-01-03/574-8; 81-04-09/587-15; 81-04-09/587-17.
accord: 2x. ,contrat': "accord" 82-01-23/660-29; ,accord musical': "Accord" 91-10-08/1195-39.
accuratesse: 1x. 90-10-15/1140-13.

acteur: 12x. 77-11-14/373-67; 78-12-18/510-72; 80-12-05/555-38; 81-06-09/604-78; 81-09-19/627-7; 81-11-10/640-28; 77-10-02/342-64; 78-07-29/469-110; 80-11-08/535-27; 80-12-19/565-53; 80-12-27/570-10; 85-03-06/867-41.

action: 3x. 78-01-17/405-32; 78-07-29/469-147s.; 80-11-15/538-23.

actrice: 4x. 78-12-18/510-72; 78-11-12/504-18; pluriel: "mit acteurs und *actrices*" 85-03-06/867-41; "gute acteurs und *actrices*" 77-10-02/342-64.

adorateur: 1x. 81-10-06/631-32.

adresse: 6x. 81-08-22/619-4; 81-08-29/620-46; 82-12-21/713-54; 84-02-10/775-15; 84-05-26/793-26; 84-05-26/793-36.

affaire: 10x. 70-02-27/162-30; 78-07-09/462-90; 78-07-29/469-124; 80-11-24/542-28; 80-11-24/542-75; 81-06-16/606-11; 81-07-04/609-23; 83-07-05/756-22; 90-10-03/1138-6; 90-10-08/1139-38.

affection: 1x. 91-10-07/1193-40.

affront: 1x. 77-10-16/351-108.

agent: 2x. 84-03-20/780-29.

air: 1x. " mit ihrer angebohrnen *Air* d'effronterie " 80-11-24/542-42.

alteration: 1x. 90-05-../1123-5.

amant: 4x. " mit dem H: brindl, ihren *amanten* " 71-10-28/264-41; " ihr rechter *amant* war darüber Jaloux " 80-12-30/573-69; "eine gewesenen *amantin*" 82-09-11/691-26; 83-12-24/773-13.

ami: 4x. 77-11-22/377-77; 78-01-03/400-68; 80-09-../533-148;

anecdote: 1x. " 83-10-31/766-9.

ante chambre: 1x. 81-06-09/604-14.

applaudissement: 1x. 78-07-03/458-59.

archet: 3x. voir "coup"

arest: 2x. « arest » 82-09-11/691-35; " *arrest*" 82-09-11/691-13.

argument: 1x. 80-11-08/535-24.

ariette: 3x. „französische *ariettes*" 78-02-28/431-52; 81-09-26/629-19; "*arietten*" 82-12-21/713-56; "*Ariettchen*" 89-08-19/1111-7.

autorität: 2x. „auctorität“ 78-07-09/462-71; "*auctorité*" 78-02-19/426-38.

audiencen: 2x. "*audiencen*" 81-05-12/593-7; " *audienzen*" 81-05-12/593-23.

avantage: 2x. 77-12-27/398-21; 82-01-23/660-19.

avertissement: 1x. 84-03-20/780-79.

bagage: 4x. 78-01-10/402-27; 78-09-11/487-159; 78-10-03/494 -9; 89-05-23/1102-68.

bagatelle: 1x. „en *Bagatelle*“ 81-05-28/601-26.

bajonette: 1x. 77-09-26/333-5.

bandelier: 1x. "3 *Bandelier*" 77-11-13/371-13.

banquier: 4x. *Panquier* 83-05-03/743-8; *Banquier* 83-05-03/743-9; 83-05-21/747-3; 83-12-06/770-17.

baron: 27x. 78-11-24/507-1; 81-11-24/644-6; 82-04-19/667-46; *Bar:* 84-03-20/780 (24 fois abgrégé).

baronne: 10x. 81-11-03/638-9; 81-12-22/651-123; 81-12-22/651-136; 82-08-04/683-1; *Baron* 82-08-31/690-34; *Bar.^{ne}* 82-10-05/700-49; *Baron* 82-10-26/707-7; 82-12-28/715-27; 83-01-04/719-3; 83-01-22/722-36.

baronneße: 2x. 82-09-25/695-20; *Baronnes* 83-01-08/720-7.

barriere: 1x. 78-07-31/471-93.

benefice: 2x. 81-08-01/615-18; 87-11-04/1072-6.

billard: 1x. 91-10-07/1193-10.

billet: 18x. 1. „entrée“: "heut trug ich 2 *billiets* hin" 77-10-25/355-152; "er gab ihm ein *billet*" 81-12-05/646-27; "Suscriptions *billets*" 83-01-22/722-9; 83-01-22/722-11; *Billets* 88-06-../1076-10; Pluriel: "die dames haben sich mir schon selbst angetragen, *Billieters* auszutheilen" 81-04-04/586-10; *billeter* "um die *billeter* schicken" 81-12-05/646-23; 81-12-05/646-29; 82-12-28/715-14.

2. „lettre“: 78-03-24/439-20; 80-11-08/535-17; 80-11-24/542-116; 81-03-24/584-45; 81-12-05/646-28; 81-12-22/651-101; 90-04-../1120-3; 91-06-12/1161-8; 91-06-12/1161-16.

bon mot: 1x. 81-11-03/638-36.

bouquet: 1x. " 83-07-31/762-11.

bourlesque: 1x. substantif 81-01-10/577-17.

bouteille: 2x. " 2 *Bouteilles*" 77-10-11/347-147; " 40 *Bouteille* " 78-10-26/503-112.

bravour: 3x. "*Bravour-arie*" 83-07-02/754-11; 83-12-24/773-19; "*Bravour*" 84-02-20/776-4.

bureau: 1x. " meine *Bagage* ... zum *Bureau* der Diligence" 78-10-03/494 -9.

cabale: 1x. 82-07-20/677-8.

cabinet: 3x. 77-11-05/ 364-39s.; 77-10-14/349-72; 77-11-13/370-32.

calcul: 1x. 86-09-30/988-24.

campagne: 5x. 78-01-10/402-35; „in der *Campagne*" 78-07-03/458-96; 78-07-31/471-145; 78-07-31/471-151; 78-08-27/479-29.

canallie: 1x. "*Canallie*" 82-12-21/713-20.

capriolet: 2x. 78-09-11/487-161; 78-09-11/487-163.

caractère: 5x. "*Caractère*" 77-12-06/386-37; "*Caractère*" 78-02-04/416-69; 78-07-09/462-88; "*Caractère*" 78-07-09/462-184; 80-11-24/542-46.

carbonadeln: 1x. 91-10-07/1193-32.

casino: 2x. 91-06-../1163-5; 91-10-08/1195-56.

cavalier: 1x. 77-10-02/342-15.

cercle: 2x. 80-12-27/570-25; 80-12-30/573-14.

chaise: 7x. 78-02-13/423-41; 78-03-07/435-31; 78-03-07/435-34; 78-03-07/435-35; 78-03-07/435-37; 78-12-18/510-17; "Post=*chaise*" 81-03-17/583-6.

chapeaux : 3x. [= jeune homme]: "von einem *Chapeaux* haben die Waden messen lassen" 82-04-29/670-18; "*chapeau*" 82-04-29/670-35; "die *chapeaus* haben Jeder 2 gulden bezahlt" 83-01-22/722-24.⁵⁸

chaußée: 1x. "*chaußée*" 78-03-11/436-40.

cheval de Bataille: 1x. 78-02-13/423-76.

chevalier: 3x. 82-08-31/690-11; 83-02-15/728-21; *Chev*: 84-03-20/780-61.

chicane: 1x. 77-09-26/333-76.

cochon: 2x. "Monsieur votre invariable *Cochon*" 79-01-08/520-66; "Sau, Porco, *Cochon*, Sus" 83-01-04/719-28.

colic: 1x. "die *Colic*" 77-10-16/351-45.

collection: 1x. 82-04-19/667-47.

comiſſion: 14x. , dont 3 fois *comiſſion*, et 11 fois *commiſſion* entre 1778 et 1783.

comodité: 5x. 78-03-11/436-45; 78-03-11/436-27; 81-07-25/612-38; "vielle *Commoditeten* werden mir doch abgehen in meinem neuen logement" 81-08-01/615-53; "ist noch die *komoditet* dabey, daß man sie mit sammt dem kleide kann wäschen lassen" " 82-05-08/673-19; "du Kannst dir nur dabey denken was du willst - das ist dan die *Comoditet*" 91-06-6/1157-28....

comœdie: très fréquent

comotion: 3x. 77-12-14/394-3883-05-03/743-15; 91-07-09/1187-30.

compagnie: 21x. dont 1 fois *Kompagnie*: "

compagnons: 3x. 78-01-10/402-31; 78-12-03/508-23; 91-06-25/1170-21.

comparaison: 2x. 78-07-29/469-127; 81-06-09/604-65.

complaisance: 1x. "mit meiner *Complaisance*" 78-09-11/487-62.

compliment: 94x. Abrégé: *Compl.* Entre 1780 et 1783 9 fois *Kompliment*⁵⁹

compositeur: 14x. dont une fois *Kompositeur*.

composition: 32x. dont 24 fois dans cette graphie; entre 1778 et 1781 aussi *komposition*, à partir de 1783 6 fois *komposizion*. Deux signifiés: l'activité de composer et le résultat de cette activité.

comteſſe: 18x. 77-10-02/342-136; *Comtesse* 77-11-29/381-67; 77-11-29/381-75; 77-11-29/381-79; 77-12-03/383-10; 77-12-03/383-23; *Comteſſe* 83-01-04/719-18; 84-03-20/780 (11x).

concept: 3x. 82-01-23/660-12; 82-05-29/675-8; 84-05-26/793-37.

concert: très fréquent.

concert spirituel: 16x. [nom propre] 77-12-03/383-65; Concert spirituelle 78-02-28/431-63; Concert spirituell 78-06-12/453-66; Concert spirituel 78-06-12/453-108; 78-04-05/440-69; 78-04-05/440-96; 1 78-07-03/458-41; 78-07-09/462-142; 78-07-09/462-146; 78-07-09/462-155; Concert Spirituell 78-07-18/466-170; Concert Spirituel 78-05-01/447-66; 78-07-29/469-4; 78-07-29/469-32; 82-08-17/686-50; 83-03-12/731-17

conducteur: 4x. 78-12-18/510-88 [,professeur]. Aussi ,cocher': 80-11-15/538-52; 81-01-03/574-19; 81-04-18/590-18.

confusion: 2x. 80-11-15/538-25; 81-12-05/646-15.

connaiffancen: 1x. 81-05-12/594-14.

conseiller: 1x. 77-11-26/379-64.

consens; 1x. " 78-07-31/471-49.

consentement : 1x. 80-12-27/570-7.

contendrement; 1x. „*Contendrement* [recte contentement]" 80-12-16/563-26.

contredanse: 11x. "*Contredanse*" 77-12-06/386-22 78-07-09/462-129; "*Conterdanse*" 81-06-13/605-54; "*Conter=danse*" 81-12-05/646-33; "*Contretänze*" 87-01-15/1022-19; "*Contredanse*" 88-01-03/1075-5; 88-01-03/1075-9; 88-10-27/1083-2; « *Contre=danse* » 89-12-../1114-11; 91-01-23/1146-31; 91-01-23/1146-38.

⁵⁸ Léopold Mozart écrit une fois *chappeau* (Bauer-Deutsch: 374-56): „der *Chappeau* hatte auch ein dergleichen Leinlach, that das nemliche.“ Geffray II: 126: Le jeune homme avait également un et faisait de même.

⁵⁹ Léopold Mozart n'emploie que très rarement le mot *compliment* pour terminer une lettre, il préfère le mot allemand: *Empfehlungen*: (Bauer-Deutsch: 160-47).

controleur; 2x. 81-04-28/591-31; 81-05-19/598-73.
convenienz; 1x. 81-07-13/611-21.
correspondance; 2x. „*Corespondance* " 78-07-09/462-84; "*Correspondence*" 81-10-23/635-27.
coup d'archet : 3x. "habe ich ja den Premier Coup d'*archet* nicht verfehlt " 78-06-12/453-116s.
cour; 1x. " und abends bei der *Cour* wieder" 80-12-30/573-15.
courage; 2x. 82-04-20/668-3; 82-10-02/697-34.
couvert; 5x. „de table": "tafel von 80 Couverts" 78-10-26/503-39; „enveloppe": "ein *Couvert* mit seiner
 adresse" 81-08-29/620-46; " 81-12-15/648-103; 81-12-15/649-9; 89-05-16/1099-34.
credit; 5x. „prestige": " er hat *credit*" 78-03-24/439-51; 81-06-16/606-26; 82-01-23/660-58; "Ehre
 und *Credit*" 88-06-27/1079-19; 89-12-./1113-13.
cuion; 1x. „personne sans crédit": „*Cuion* soll seiner tänzerin eher gehen lernen bevor er sie auf das
 theater giebt" 81-08-08/616-28.
dame; 7x. 81-03-28/585-58; "die *dames* haben sich angetragen, Billieters auszuteilen "81-04-04/586-
 10; " brauche keine *damme* ... sein" 81-06-20/607-14; „*Dame* " 82-10-12/702-19; " eine ungarische *Damme*" 82-
 12-28/715-18; Dame 83-05-21/747-12; dame 87-10-15/1069-26
dauphin; 2x. 81-11-03/638-34; 81-11-03/638-38.
decret; 2x. 80-12-16/563-60; 82-05-08/673-43. Campe (S. 249) :
dedicationen; 1x. 89-07-12/1105-36.
defect; 1x. 77-12-27/398-44.
dejeuné; 1x. 90-10-15/1140-5.
depense; 1x. 82-09-28/696-12.
depit; 2x. "en *depit* de Moi- welcher *depit* mir aber sehr erwünscht seyn wird." 84-04-28/787-18.
dettachement; 1x. 78-08-07/475-143.
dialogue; 2x. 80-11-08/535-33; 81-04-18/590-30
digestion; 1x. 82-12-28/715-6.
dilettante; 7x. „*dilettante* " 78-03-24/439-60; "*Dilettanten* Concert" 82-05-08/673-39; 82-05-08/673-
 41; 82-05-08/673-52; "das Erste *Dileckanten* = Concert " 82-05-29/675-10; "der unternehmer des *Dilettanten*
 Concerts" 82-05-29/675-16.
dilligence; 9x. 78-03-11/436-8 „*Dilligence*" 78-10-03/494-15; "*diligence*" 78-10-26/503-63; "daß wir
 das *dilligence* geld bekommen" 78-10-26/503-61; "*Diligence*" 78-12-31/516-16; "*dilligence*" 81-04-04/586-21;
 "*diligence*" 81-04-28/591-32(2x); "*Diligence*" 81-05-12/593-14.
dinée; 2x. "will mich absolutement mit einem *Dinée* Tractiren " 82-09-28/696-9; "dem ist ein *Dinée*
 lieber" 91-10-08/1195-60.
directeur; 7x. 78-04-05/440-69; 78-07-09/462-155; 78-07-29/469-31; 78-10-26/503-17; 80-11-
 24/542-72; 85-03-06/867-42; 89-0416/1094-10.
direction; 5x. 81-06-16/606-48; 82-10-05/700-27; 83-07-02/754-43; 85-03-06/867-36 ; 88-08-
 02/1082-37.
discretion; 1x. 78-12-31/516-7.
discurs; 13x. „*discours*“ 70-08-04/202-59; "*Discurs*" 77-09-26/333-68; 77-10-02/342-16; 77-10-
 02/342-23; 77-10-06/345-42; "*discoursen*" 77-10-17/352-62; 77-11-04/363-35; 78-07-18/466-52; 78-07-
 18/466-81; " *Discours* " 78-07-31/471-170; 81-06-16/606-89; "*discurs* " 82-08-17/686-48; 82-08-31/690-41.
disposition; 1x. 81-08-01/615-14.
distinction; 2x. 81-05-12/593-22; 90-11-04/1144-10.
divertissement; 1x. 80-12-30/573-8.
douceur; 1x. 77-10-17/352-58.
ducheße; 2x. 77-10-16/351-166; 78-05-01/447-19.
duodrame; 2x. 78-12-03/508-18; 78-12-18/510-66.
effect; 14x77-10-17/352-77; 78-04-05/440-68; 78-04-05/440-88; 78-06-12/453-71; 78-07-03/458-60;
 78-12-03/508-41; 80-11-15/538-19; 80-11-15/538-28; 80-12-05/555-46; 80-12-27/570-48; 80-12-30/573-18;
 81-09-26/629-28; 82-07-20/677-13; 83-02-15/728-18.
effronterie; 2x. " Air d'*effronterie*" 80-11-24/542-42; "*Effronterie*" 80-11-24/542-87.
égard; 1x. " aus *égard*“ 78-07-31/471-162.
éloge; 3x. 78-05-01/447-44; 81-08-22/619-22; 81-12-22/651-111.
embarras; 1x. 81-11-10/640-24.
engagement; 4x. " *engagement*" 77-12-03/383-26; 78-07-29/469-158; "*Engagement*" 78-09-11/487-
 25; 90-10-08/1139-37.
entrée; 2x. 80-04-24/531-25; 81-12-22/651-80.
entrepreneur; 1x. 87-10-15/1069-35.
epouse; Souvent au début des lettres dirigée á sa femme: « Ma très chère Epouse"; "*ebúse*" 70-06-
 ?/192-32; "*epaux*" pour **époux** 89-04-10/1091-31
equipage; 1x. 82-12-21/713-46.
etourderie; 1x. 82-09-11/691-19.

- excuse: 2x.** 78-05-01/447-93; 81-05-09/592-35.
- execution: 4x.** 78-08-27/479-44; 78-12-18/510-71; 82-01-12/657-9; "84-04-28/787-8.
- exemple: 2x.** " par *Exemple* " 80-12-27/570-42; "bleibe ich zu hause wie heute par *Exemple*" 81-03-24/585-119..
- expresßion: 5x.** 77-11-13/370-98; 77-11-14/373-38; 78-01-17/405-84; 78-12-18/510-94; 80-12-27/570-46.
- extra poste: 1x.** "per *extra poste* " 81-03-17/583-14.
- fabrique: 1x.** 82-09-28/696-27.
- façon: 2x.** " die *façon* wissen sie von selbst, daß sie alt war, und izt gar ganz aus der mode" 78-12-18/510-103; 78-12-18/510-107.
- falset: 1x.** 81-11-17/641-43.
- famille: 2x.** 81-12-22/651-28; 82-08-04/683-7
- fatalitäten: 1x.** "wir haben diese *fatalitäten* nun bald überstanden" 89-05-23/1102-32.
- festin: 1x.** 82-08-07/684-32.
- fiacre: 4x.** „carrosse“: " einen *fiacre* nehmen" 78-03-24/439-13; 81-08-22/619-32; „cocher“: "daß es ein *fiacre* nachsingen könnte" 82-12-28/715-22; 88-06-17/1077-39...
- figuranten: 1x.** " wird um *figuranten* geworben" 81-09-12/624-30.
- filée: 2x.** " sie will mir absolutement *filée* stricken lernen " 77-11-04/363-85; " die weberin hat 2 paar täzeln von *Filét* gestrickt " 78-03-24/439-67.
- flutraversist: 2x.** "ging ich zum *flutraversist* wendling" 77-11-08/366-62; "nicht die *flutraversisten* frau" 77-11-14/373-56
- force: 5x.** 77-11-04/363-73; 78-06-12/453-76; "seine *force* sind die terzen Paßagen" 82-01-12/657-10; 89-0416/1094-31; 89-04-16/1094-35.
- forme: 1x.** " en *forme* de visite" 81-06-16/606-40.
- fourier: 1x.** kammer*fourier*" 81-12-05/646-19.
- friseur: 4x.** 80-11-15/538-7; 81-12-05/646-30; 81-12-22/651-96; 82-01-12/657-12
- fugue: très fréquent** " die *fugue* gieng ex g minor" 77-10-23/355-46; « *fuge* » 77-10-23/355-66.
- gage: 1x.** 81-06-09/604-63.
- galanterie: 7x.** 77-11-04/363-95; 77-12-14/394-44; 78-01-17/405-41; 78-03-07/435-89; 78-07-18/466-48; 81-06-27/608-23; 90-05-../1123-17.
- galimathias: 1x.** " die Musique ein *galimathias*" 83-02-05/725-23.
- galla: 4x.** "*galla*=accademie " 77-11-05/364-40; "fing wieder die *galla* an" 77-11-20/376-4; 77-11-22/377-19; 78-01-10/402-35.
- gallerie: 1x.** "auf der *gallerie* " 91-10-08/1195-44.
- garde: 1x.** 78-12-18/510-98.
- genie: 1x.** " hat auch viel *genie* " 81-03-24/585-138.
- gigue: 1x.** "Eine kleine *Gigue* für das Klavier" 89-05-17/1100-2.
- glace: 1x.** „en *glace*" 78-07-31/471-62.
- gloyre: 1x.** " zu seiner größten Ehr und *gloy[re]* " 78-05-01/447-116.
- goût: 1x.** "daß die herrn franzosen ihren *goût* nur in so weit ferbessert haben" 78-04-05/440-108.
- gouvernante: 4x.** 77-12-03/383-13; 77-12-03/383-21; 78-07-31/471-154; 78-07-31/471-165.
- gratulation: 3x.** 77-11-08/366-81; 77-11-08/366-90; 82-07-24/678-2.
- grenadier: 1x.** 77-09-26/333-5.
- harlequin: 4x.** 83-01-22/722-19; 83-01-22/722-21; 83-02-05/725-7; 83-03-12/731-36.
- hautbois: 2x.** "*Hautbois* Concert" 77-11-04/363-20 ; « *oboa* » 78-08-27/479-23.
- hautboist: 2x.** " ist ein hautboist" 71-08-24/242-49; 77-11-04/363-18. "*oboist*" 77-12-03/383-59.
- illumination: 3x.** 78-07-31/471-227; 78-10-15/496-83; 91-07-07/1184-30.
- impertinence: 8x.** 80-11-24/542-49; 80-11-24/542-85; "Sottisen und *impertinenzen*" 81-05-09/592-9; 81-05-12/594-9; 81-06-13/605-21; 83-12-06/770-77; 84-02-10/775-10; 84-05-26/793-64.
- impresßion: 1x.** 80-12-01/549-26.
- inspection: 1x.** 78-03-07/435-37.
- instruction: 1x.** 81-06-16/606-28 .
- intendant: 7x.** 77-10-16/351-40: "*intendant* der Musique" 77-10-31/360-55; 77-11-13/370-39; 77-11-26/379-13; 77-11-29/381-49; 78-07-31/471-220; 78-07-29/469-17.
- intention: 1x.** 78-05-14/449-67.
- intonation: 1x.** 80-12-30/573-24..
- intrigue: 1x.** 81-09-26/629-76.
- introduction: 2x.** „*Introduzion* " 81-01-03/574-35; "*Introdution* bis zum Finale" 91-07-02/1173-11.
- kompliment** v. compliment
- kompositeur** v. compositeur

kompozizion v. composition
krotidornes kleid: [robe de "gros de Tours"] 82-05-08/ 673-15.⁶⁰
laquai: 3x. " ein *laquais*" 77-10-14/349-15; "*laquai*" 78-07-09/462-111; "*lacay*" 81-03-24/585-29.
lavement: 2x. 78-07-31/471-45; 78-07-31/471-50.
lection: 19 x.
legitimation: 1x. 81-12-22/651-50.
libertin: 1x. 78-02-04/416-48.
lieutenant: 1x. "Obristlieutenant" 91-07-03/1176-21.
liv:^{res} 5 x en 1778. 78-05-14/449-104; 78-05-14/449-107; 78-05-14/449-108; " des tags 4 bis 5 *liv*^{res} zu verfahren" 78-05-01/447-57; 78-05-14/449-110.
loge: 11 x. "in einer *Loge* die nahe am Orchestre ist" 91-10-08/1095-43.
logement: 4x. 77-10-25/355-4; 78-03-07/435-26; 78-08-27/479-36; 81-08-01/615-54.
logis: 16 x. dont 7x en 1781, 3x en 1783 et 3x en 1788.
louis d'or: 37 x surtout en 1777-78 (2 x *louis*, 1 x *louis d'or*), 3x en 1783, écrits *Louis d'or*.
M.^r: 77 x.
machine: 1x. "2 flügel einer zum galanterie spielen, und der andere eine *Machine*. der durchgehendes mit der tiefen octav gestimmt ist" 81-06-27/608-24.
Mad:^{selle} 107 x⁶¹
Madame: 110 x
mains: [Hände] 1x. "die Sonate à 4 *mains*" 81-06-27/608-38
maitresse: 5x. 77-11-08/366-63; 78-02-04/416-48; "*maitresse*, zu teutsch h=e" 78-02-22/428-17; 81-12-22/651-130; "d'*metress* vom woferl" 77-12-14/394-78.
marsch: 6x. [pièce musicale] "bitte schicken sie mir den *Marsch*" 81-09-26/629-83; "hier schicke ich ihnen einen kurzen *marsch*" 82-08-07/684-40; "den *Marsche* erhalten" 82-08-31/690-32; "da muß nun nothwendiger weise ein *Marche* seyn - da hab ich einen ganz simplen *Marsche* auf 2 violin, Bratsch, Bass und 2 oboen gemacht" 81-01-03/574-39s.; "so schicke auch einen *Marche*" 82-07-27/680-7.
masque: 2x. "eine *masque* [...] den *masques* austheilte" 83-03-12/731-41(2x).
masquerade: 2x. "wir werden die letzten fashings Tage eine Compagnie *masque*[rade?] machen" 83-02-15/728-19; "wir haben am fashing Montag unsere Compagnie *Masquerade* auf der Redoute aufgeführt" 83-03-12/731-33.
memorial: 5x. "das *memorial*" 81-05-28/601-17; "ich habe drey *Memorial* gemacht" 81-06-09/604-17; 81-06-09/604-20; 81-06-09/604-27; 81-06-09/604-31.
menage: 1x. "Erstlich ist es eine *Menage*" 78-01-10/402-34.
mere: 1x. "et qui sich tibi et a ta *Mere* empfehlen läst" 73-08-12/289-51.
merlin: 1x. "wegen den fürtuch von Dünduch, gäns, flor oder *Merlin*" 84-05-26/793-74
metièr: 3x. "in seinen *Métier*" 81-03-24/585-17; "für mein *Metier*" 81-04-04/586-49; "ein *Metier* davon machen" 81-06-27/608-31.
meuble: 1x. "frau Adlgasserin ... und dieses *meuble* ist viel ärger. sie ist medisante" 81-08-22/619-47 [ici dépréciatif pour une personne désagréable].
ministre: 1x. 81-03-24/585-97.
mode: 1x. 83-12-24/773-12.
modulation: 2x. "das Andante hat aber nicht das glück gehabt, ihn zufrieden zu stellen - er sagte es seye zuviell *modulation* darin" 78-07-09/462-177; "übrigens hat er nur Harmonie und *Modulationen* vom alten Sebastian Bach auswendig gelernt" 89-04-16/1094-33.
moitiè: 1x. "er will mit mir *Moitiè* von verkauf seyn" 78-02-28/431-58
monodrame: 1x. "was die *monodrame* oder Duodrame betrifft" 78-12-18/510-66.
monologue: 1x. 81-09-26/629-18.
Monsieur: 11x Monsieur: 8x. 78-11-12/504-95. Mons. 3x. 77-11-26/379-63; 77-12-03/384-50; : 78-01-31/412-37.
musique: 103x. à côté de musick und musik.
négligée: 2x. "sie ist mir ... in ihren reizenden *négligée* vor augen" 73-12-30/308-44; "bleibe ich in meiner *Négligée*" 82-07-20/677-46.

⁶⁰ Léopold Mozart écrit ce mot avec une graphie plus proche de la graphie française: „wegen dem Schwarzen kleid war deine Schwester sehr verlegen [...] es ist der *grosditour* schon beym Schneider“ (Bauer-Deutsch: 576-75. Geffray III: 197. Pour ce qui est du costume noir, ta soeur a été très embarrassée [...] le gros de Tours est déjà chez le tailleur.); „16 Ehlen *gros de Tour* für 5 \$“ (Bauer-Deutsch: 850-28. Geffray IV: 174: 16 aulnes de gros de Tours). Il emploie de même *gros de naple* (Bauer-Deutsch: 900-30).

⁶¹ Dans la même lettre, Léopold Mozart écrit „*Mademoiselle joli*“ et „*Jungfrau Joli*“ (Bauer-Deutsch: 64-175).

nobleße: 13x. *Noblesse* 6x. 80-11-24/542-17; 80-12-16/563-61; 81-03-17/583-44; 81-03-24/585-82; 81-05-12/594-22; 81-12-22/651-108; *Nobleße* 7x. 77-10-16/351-166; 81-08-29/620-13; 81-12-05/646-31; 81-12-05/646-33; 82-07-27/680-32; 84-03-03/778-19; 84-03-20/780-77.

obligation: 2x. 81-12-22/651-47; 78-09-11/487-150.

œuvre: 2x. "ich war just in den Musickladen um ein *oeuvre* Sonaten zu kaufen " 78-05-29/451-73; "die Concerte von Schrötter ... die Sonaten von hüllmandel ... beyde *oeuvre* sind sehr schön " 78-07-03/458-102.⁶²

opera: très fréquent, à côté de all. *Oper*.

opera comique: 1x. " ich werde eine *Opera Comique*.. schreiben wie eine opera seria" 81-06-16/606-74

operette: 2x. "in kleineren *opereten* " 81-08-29/620-16; " die *operette* von schachtner" 81-01-18/580-33

oratoire: 2x. "opera seria, Comique, *oratoire*" 77-12-03/383-64; " wir waren in einem *oratoire*" 89-0416/1094-9

orchestre: 27 x. Écrit aussi plusieurs fois *Orchester*.

ordinaire: 4x ‚carrosse‘: " ich wollte also mit der *ordinaire* weiter" 81-03-17/583-9; 81-03-17/583-12; "ich gehe mit der *ordinaire*" 81-04-18/590-12; 81-05-09/592-22.⁶³

ordre: 2x. "hat der Praesident *ordre* bekommen, niemand ... zu strafen "81-08-08/616-61; " an Hr .. oder dessen *Ordre*" 89-04-02/1087-5.

ouverture: 7x. 78-12-18/510-95; 79-12-16/528-3; "den Anfang machte eine *Ouverture* vom Cannabich" 80-11-08/535-52; 80-12-19/565-41; 81-09-26/629-65; 86-02--03/930-2; 78-10-03/494 -66.

packet: 11x. Packet 5x 81-05-09/592-75; 82-07-31/681-14; 83-03-29/734-27; 84-02-10/775-3; 85-05-216/867-4 . Paquet 6x. 77-11-13/371-13; 80-11-15/538-5; 80-11-24/542-2; 81-04-18/590-25; 81-05-09/592-26; 91-07-05/1180-9.

pagerie: 1x. "die schwester vom Cobenzl in der *Pagerie*" 81-03-24/585-62. [Institution d'éducation de pages à Salzbourg]

parole d'honneur: 2x. "durch das versprechen auf *Parole d'honneur* des vormunds, diese sache bey sich zu halten " 81-12-22/651-68; " er versprach mir *Parole d'honneur* " 91-06-12/1161-5.

parterre: 3x. "Mama war in *Parterre*" 77-10-02/342-52; 81-10-24/636-15; " auf dem Noble *parterre* " 82-07-20/677-20.

partialitet: 1x. "wir glaubten er möchte etwa aus *Partialitet* für dem umlauf gegen mich falsch handeln" 81-06-16/606-41.

partie: 3x. "Meine Mutter seeliger hat oft zu mir gesagt ... der kommt mir ganz anderst vor ich habe aber allzeit seine *Partie* genohmen " 78-09-11/487-87; " er ist von der welschen *Partie* ... und sucht mich selbst zu unterdrücken" 78-09-11/487-93; "2 *Parthien* Billard" 91-10-07/1193-10.

passage: 9x. " probirt allerley *Pasagen*, läuffe und springe" 77-10-17/352-18; 77-10-25/355-72; 77-10-25/355-74; "meine arie von der de amicus, mit den entsetzlichen *Pasagen*, singt sie vortrefflich" 78-01-17/405-39; "nichts als eine *Pasagen*= und Rouladen=macherin war" 78-02-19/426-55; 78-02-19/426-58; 78-07-03/458-57; 82-01-16/659-42; 83-06-07/750-27. Paßagen 78-06-12/453-96; 80-12-27/570-33; 82-01-12/657-10; 83-06-07/750-27.

paßion: 1x. "meine einzige freude und *Paßion* ist" 77-10-11/347-99.

pastette: 1x "daß aus der *Pastette* nichts werden soll" 79-05-10/525-20.

patron: 1x. "*Patron* des brenn=supen Coffè" 77-11-14/373-30.

pension: 1x. 84-08-18/801-15.

perfection: 1x. 71-08-31/243-57.

petit maître: 1x. "chichera heissen die Milaneser, selbe, dir wir *petits maitre* heissen, oder windmacher halt " 70-03-03/164-13.

pillulen: 1x. " ich habe... die *Pillulen* ... erhalten" 80-12-27/570-6.⁶⁴

plaisir: 1x. "welcher Directeur des *plaisirs*, der traurigen Churfürst: *Plaisirs* ist" 89-0416/1094-10s.

poem: 2x. [Livret] "mit der opera ist es dermalen so. man findet schwehr ein gutes *Poeme* " 78-07-03/458-89; " ein gutes *Poem* "78-07-29/469-184.

⁶² Son père désignait déjà par „oeuvre“ ce que nous appelons aujourd'hui „opus“ (Bauer-Deutsch: 56-62) : „Wir werden in längstem 14. tägen wieder nach Versailles fahren um das *oeuvre* 1^{er} der gestochenen Sonaten des großen H: Wolfgang der Madame Victoire [...] zu überreichen“ (Bauer-Deutsch: 81-55s. Geffray I: 82: Nous retournerons à Versailles avant 15 jours pour présenter à Madame Victoire [...] l'œuvre 1^{er} des sonates gravées du grand M. Wolfgang.)

⁶³ Le bateau qui circule régulièrement entre Linz et Vienne est, dans la correspondance de Léopold Mozart, wasser=*ordinaire* (Bauer-Deutsch: 34-2).

⁶⁴ Léopold Mozart emploie un grand nombre de termes médicaux, et une fois il écrit: *kropfpillülen* (Bauer-Deutsch: 564-78. Geffray III : 178 : Les pilules anti-goitre.)

poesie: 6x. [Livret] "die *Poesie* zu meiner opera en deux acts" 78-05-14/449-96; 78-07-03/458-91; 82-01-30/661-21; 84-02-10/775-23; 85-03-06/849-21.

poet: très fréquent. "der *Poet* aber ... ist noch in der Campagne" 78-07-03/458-96: "wer weis ob der *Poet* oder Componist den Preis davon tragen wird" 82-12-23/713-64.

politeße: 1x. "die Franzosen haben lange nicht mehr so viell *Politeße*" 78-05-01/447-64.⁶⁵

politique: 2x. "er ein wenig unpaß, und zwar aus *Politique*" 80-12-16/563-38; "aber ich glaube schwerlich daß diese seine *Politique* von grossem nutzen seyn mag" 82-09-25/695-18.

portrait: très fréquent

postiglion: 5x. "postiglion" 77-09-23/329-30; "Postilion" 77-09-23/329-10; "Postilion" 77-09-23/329-24; "Postiglion" 77-09-23/329-30; "Postilionen" 77-09-23/329-37.

poudre: 1x. "gab ihr Rhebarbara en *poudre*" 78-07-31/471-77.

preambele: 1x. "Meiner schwester überschicke ich hier 4 *Preambele*" 77-10-11/347-200.⁶⁶

present: 7x. "ich bedanke mich für das *Present*" 77-12-03/383-24; 78-08-27/479-19; 78-12-31/516-40; 78-12-31/516-42; 82-11-20/710-15 "ein ziemlich schönes *praesent* bekommen" 78-01-03/400-64; 78-09-11/487-135.

presentation: 1x. "*presentations*=schreiben" 78-02-22/428-7.

prince: 8x. 84-03-20/780(7x); 86-09-30/988-2

princeße: 3x. 84-03-20/780(3x)

prise: 1x. "*Prise* taback" 77-10-02/342-15.

produktion: 1x. 81-01-03/574-12.

profit: 2x. 81-06-16/606-20; 82-07-20/677-35.

prolongation: 1x. "eine *prolongation* auf 14 Tage" 83-02-15/729-5.

proportion: 2x. "ich ihr à *proportion* ihrer dienstfertigkeit nicht genug entgegen erweisen" 81-05-16/596-31; 82-1002/697-24.

proposition: 4x. 77-12-27/398-13; 78-07-29/469-47; 78-09-11/487-118; 78-10-26/503-59.

prostitution: 2x. [insulte] 78-02-22/428-35; 82-08-04/683-7.

protection: 1x. 80-12-16/563-64.

protocoll: 1x. 81-07-04/610-25.

puce: 2x. "mein brauner *Puce*=farber spagnolet=rock" 78-01-10/402-38; "denn man trägt sie von allen farben.- weis, schwarz, grün, blau, *Pûce* etc." 82-05-08/673-15.⁶⁷

quarderobbe: 1x. 82-01-16/659-9

quartier: 4x. 81-07-13/611-14; 82-01-30/661-29; 82-10-26/707-8; 88-06-17/1077-35.

rampart: 1x. "auf der Bastein oder *Rampart*" 83-12-06/770-52

rapport: 2x. 87-10-15/1069-52; 89-04-10/1091-4.

recomandation: 3x. "*Recommandationen*" 78-02-13/423-87; "ein *Recomandations*=schreiben" 78-07-09/462-204 [en allemand dans la lettre 462-200: "Empfehlungsschreiben"]; 81-10-13/633-10.

recept: 1x. "das Salben=*Recept*" 83-12-06/770-93.

recreation: 1x. "aus *recreation*" 77-11-13/370-19.

recueill: 1x. "er muß ... einen *recueill* herausgeben" 77-12-06/386-20.

redoute: 8x. "daß er die erste *Redoute* nicht sieht" 75-01-18/312-40; 81-11-10/640-23 (2x); 81-11-24/644-18; 83-01-22/722-20; 83-01-22/722-22; 83-03-12/731-34; 91-01-23/1146-14.

reflexion: 2x. "haben die *reflexion* gemacht" 83-12-06/770-49; 83-12-06/770-54.

remise: 1x. [carrosse] "morgen nehme ich eine *Remise* auf den ganzen Tag, und fahre" 78-08-07/475-87.

renomé: 3x. "die mich per *Renomé* gekannt haben" 77-10-31/360-51; "das schlechteste *Renomée*" 81-06-16/606-58; 87-04-04/1044-14.

repetiter: 1x. [répétiteur]: "er sol den *Repetiter* menuet ... spielen lernen ..." 70-05-19/184-120.⁶⁸

⁶⁵ Cette lettre est la réponse de Mozart à la lettre de son père du février: „diese *Politesse* nimmt die franzosen erstaunlich ein.“ (Bauer-Deutsch: 420-122s. Geffray II : 241 : les Français prennent cette politesse très à cœur.) Il répète donc les mêmes mots qu'avait écrits son père.

⁶⁶ Léopold Mozart écrit de manière correcte ce terme musical *praeambulum* désignant le terme latin „Präludium“ (Bauer-Deutsch: 346-17; au pluriel *praeambula*, Bauer-Deutsch: 348-124); La sœur de Mozart écrit *preambulom* (Bauer-Deutsch: 337-126; 485-90). Mozart, lui, utilise les deux mots dans une seule lettre: „ich habe meiner schwester doch mit einem kleinen *Praeambolum* aufwarten wollen ... dieß ist kein *Praeludio* ...“ (Bauer-Deutsch: 466-160ss. Geffray III: 29: je voulais offrir à ma soeur un petit *Praeambolum*...).

⁶⁷ Voir Léopold Mozart: „du hast ja dein *Pouce*farbes Kleid“ (Bauer-Deutsch: 406-165. Geffray II: 212: Tu as ton costume couleur puce.).

⁶⁸ Léopold Mozart abrège aussi la diphtongue -eu- en -e- dans le mot *joueur*:. „Mr: Cahaut *jouer* de la Liute“ (Bauer-Deutsch: 420-156). Et la mère de Mozart écrit au lieu de *traiteur*: "meine kost von *trater* [...]" (Bauer-Deutsch: 440-44).

- repetition: 1x.** "die Oper ist ... mit beifall und *repetitionen* aufgeführt worden" 91-10-08/1195-9.
- representation: 1x.** "eine alte Opera [...] welche mit Mühe 3 *representationen* ausgehalten" 83-02-05/725-27.
- reputation: 2x.** "Ehre und *Reputation*" 78-07-29/469-119; "Ehr und *Reputation*" 78-07-31/471-141.
- resolution: 2x.** [décision] 77-10-16/351-94; 84-04-10/783-27.
- resource: 1x.** "eh, bien, so hab ich doch die *resource* in italien". 77-10-11/347-91.
- respect: 5x.** 78-08-07/475-159; "den *Respect* verlieren" 81-06-09/604-14; 87-01-15/1022-68; 87-10-15/1069-56; 91-06-25/1170-21. ..
- retour: 2x.** [rentrée d'un voyage] "bei der *Retour* des Hofes" 77-10-02/342-103; "von Leipzig *retournach* berlin" 89-05-23/1102-8.
- rondeau: 33x.** 77-10-02/342-12; 77-10-25/355-106; 77-11-08/366-41; 77-11-29/381-8; 77-11-29/381-79; 77-12-03/383-14; 77-12-03/383-43; 77-12-03/383-48; 78-01-17/405-69; 78-09-11/487-185; 81-04-09/587-14; 81-04-09/587-17; 81-06-13/605-9; 81-09-05/621-61; 82-03-23/665-26; 82-04-19/667-43; 82-07-20/677-17; 82-10-02/697-7; 83-01-22/722-13; 83-03-12/731-14; 83-03-29/734-16; 83-03-29/734-21; 83-04-12/739-9; 83-04-12/739-10; 83-04-12/739-35; 83-04-12/739-36; 83-05-21/747-5; 83-06-21/753-7; 83-07-02/754-28; 83-07-02/754-30; 83-07-02/754-40; 83-12-24/773-64; 91-05-23/1152-2
- Rondò: 9x. 82-01-16/659-50; 83-01-08/720-4; 84-02-20/776-11;
- 84- 04-10/783-15; 84-04-10/783-16; 86-06-03/961-5; 86-12-27/1014-2; 87-03-11/1039-3; 89-07-../1108-4;
- Rondó: 2x. 91-10-07/1193-13; 91-10-07/1193-23
- rouladen: 2x.** " *Rouladen*=macherin war " 78-02-19/426-55; "die Paßagen und *Rouladen*" 78-06-12/453-96.
- saison: 2x.** "die dermalige *Saison* ist die schlechteste" 81-06-16/606-1581-09-05/621-35.
- satisfaction: 5x.** "begehre ... *Satisfaction*" 81-06-13/605-36; " *Satisfaction* verschaffen " 81-08-08/616-64; 81-08-08/616-66; 81-08-08/616-68; " *satisfaction* erhalten" 82-12-28/715-12.
- secrétaire: 9x.** 77-09-26/333-12; 77-10-06/345-9; 77-10-11/347-145; 77-10-11/347-17; "kriegs=*secrétaire*" 77-10-16/351-2; 78-12-18/510-18; 80-11-08/535-35; 81-03-24/585-13; 81-06-27/608-20.⁶⁹
- silhouette: 2x.** "mit einem kleinen *silouten* Portrait " 82-12-21/713-28; "*silouetten* Portrait" 82-12-21/713-34.
- sinfonie: 17x.** dont 9x „*Sinf.*„ 78-05-01/447-83; „*Sinfonie*“ 78-05-01/447-77; 78-04-05/440-95; 78-05-01/447-74; 78-05-01/447-87; 78-07-03/458-41; 78-07-09/462-158; 78-07-09/462-173; 78-10-03/494 - 66.
- societet: 6x.** „*Societet* " 81-03-24/585-73; 81-03-24/585-76; „*societet* " 83-12-24/773-63; "*Societüt* " 84-07-21/799-19; "*SocietätsMusique*" 85-03-06/849-11; "*SocietätsMusique* " 85-03-06/849-2.
- sospirs: 1x.** [de l'italien sospiro?]. "er war nicht imstande 4 täcte fort zu geigen ohne zu fehlen .. mit die *sospirs* war er gar nicht gut freund " 77-10-06/345-50.
- sottise: 4x.** "beging die *Sottise*" 80-11-24/542-52; "*Sottisen* und impertinenzen" 81-05-09/592-9; 81-05-12/594-9; 89-08-../1110-20.
- soubrette: 1x.** "bey einer *soubrette* mit ihren amanten" 83-12-24/773-13.
- souffleur: 1x.** 78-11-12/504-74.
- soulagement : 1x.** "kein *soulagement*" 78-07-18/466-54.
- sous: 2x.** "öfters mehr *sous* ausgeben" 78-05-01/447-9; "45 *souls*" 78-07-31/471-34.⁷⁰
- soupé: 5x.** "dann giengen wir zum *soupée*" 77-10-16/351-49; 77-10-25/355-40; 82-08-07/684-32; "abends bey ihm bey *Soupe*" 82-09-11/691-34; "daß *soupee* „ 82-10-02/697-21.
- spagnolet: 1x.** "Puce=farber *spagnolet*=rock" [Espagnolette] 78-01-10/402-38.
- spectacel: 1x.** 91-10-14/1196-10.⁷¹
- speculation: 2x.** " die überflüssigen *speculationen*" 77-11-26/379-33; "eine *Speculation* " 90-09-30/1136-7.

⁶⁹ La mère de Mozart écrit: „*KriegsSecretoir*“ (Bauer-Deutsch: 347-128).

⁷⁰ Léopold Mozart écrit souvent la forme traditionnelle *sols* (p.ex. Bauer-Deutsch: 73). Dans une lettre du mars 1778 il énumère les monnaies européennes: „Ich habe unsere Pariser Rechnung, da wir im Hôtel de Beauvais, rue St. Antoine waren, nachgeschlagen, und gefunden dass wir alle sammt dem bedienten zur Mahlzeit nur 2 *Livres* und 8 *Sols* Essen haben bringen lassen; [...] wenn ich nun ein *Livre* auf 24X^r unsres Geldes rechne, so kommt ein 6 *Livres* Thaler just auf 2 f 24X^r. [...] unser deutscher Kreuzer wäre so dann nicht gar 5 Pfennig, oder vielmehr ein *Sols*, wäre nicht gar 5 Pfennig, und der *Louis d'or*, zu 4 Laubthaler, á 2 f 24X^r. (Bauer-Deutsch: 433-68ss. Geffray II : 275 : J'ai recherché notre facture parisienne, lorsque nous étions à l'Hôtel de Beauvais rue St. Antoine, et découvert que – tous les 4 avec le domestique – nous avons fait venir nos repas pour 2 *livres* et 8 *sols* seulement. Si donc je compte 1 *livre* à 24 kr. [...] Notre kreuzer allemand ferait donc à peine 5 pfennige, ou plutôt un *sol* ferait à peine 5 pfennige, et le *louis d'or* de 4 laubthalers à 2 fl. 24 kr.).

⁷¹ Comme dans d'autres exemples (*preambel*, *exempel*) on transforme le -cle en -cel.

subordination: 1x. "*subordination* in .. orchestre" 78-07-09/462-70.
succès: 2x. "die Sinfonie Magnifique gegangen ist, und allen *Succés* gehabt hat" 81-04-11/588-61; "die allen *succés* gehabt hat " 81-11-24/644-10.
sujet: 2x. " und daß *sujet* über das sie raillierten "77-10-16/351-135; " das *Sujet* ist türkisch " 81-08-01/615-22.
surprise: 1x. " die kleine *Surprise*" 83-04-12/739-39.
suscribenten: 2x. "wir genug *Suscribenten* bekommen" 82-05-08/673-47; „*Souscribenten*“ 84-03-20/780-71
suscripteurs: 1x. " ich bereits 100 *suscripteurs* habe" 84-03-03/778-10
subscription: 23x dont 13 x *Suscription*. 77-12-03/383-68; 77-12-10/388-52; 78-02-28/431-56; 78-02-28/431-60; " per *Suscription* ein Concert " 78-10-15/496-82; " die *Suscription* auf 6 Sonaten" 81-05-19/598-38; 81-05-26/599-23; 82-01-23/660-56; 82-12-28/715-9; 83-01-22/722-8; 83-02-15/729-14; 90-10-08/1139-16; 5 x *Souscription*: . 83-03-29/734-13; 84-03-03/778-21; 88-06-17/1077-20; " wegen der *souscriptions* " 81-07-25/612-49; 81-07-25/612-51.
5x *Subscription*: 89-07-12/1105-16; 90-05-../1123-10; 83-12-06/770-90; "meine 3 *Subscriptions* Academien" 84-04-10/783-5; 88-06-../1076-7.
theatre: 5x. à côté de "*Theater*". 77-09-26/333-27; " war sie das drittemal auf den *theatre*" 78-10-03/494 -75; " Concert in *theatre* geben "78-10-26/503-15; 78-10-26/503-27.
thée: 1x. "den *thèe* nehmen" 73-12-30/308-42
tractament: 1x. "ein grosses *tractament*, da war ich auch dazu eingeladen" 78-01-17/405-52
vaudeville: 1x. 86-02-03/930-4.
vice=Controleur: 1x. "ein *Vice=Controleur* " 84-02-20/776-20

En 1778, Mozart vivait pendant quelques mois à Paris. Dans la longue liste de substantifs français ci-devant énumérés, on peut reconstruire le contact avec cette langue de son entourage. Il y a, en effet, plusieurs mots qu'il n'utilise que pendant son séjour à Paris (p.ex. *reputation*); d'autres ont une fréquence plus élevée dans les lettres écrites pendant son séjour parisien. Parmi les 14 occurrences de *effect*, 5 sont documentées à Paris, ainsi que trois des 4 occurrences de *proposition*. Les mots suivants ne se trouvent que dans la correspondance « parisienne » : *coup d'archet*; *bureau*; *campagne*; *cabriolet*; *comparaison*; *consens*; *egard*; *glace*; *goût*; *lavement*; *oeuvre*; *politesse*; *poudre*; *soulagement*.

S'y ajoutent des mots « typiques » pour l'ambiance parisienne: *barrière*; *concert spirituel*; *livres*; *louis d'or*; *sous*.

L'emploi de mots dépend aussi du destinataire, de son niveau intellectuel, de sa profession, etc. J'ai confronté les gallicismes de trois groupes de lettres: un premier *corpus* est constitué de sept lettres écrites à Paris entre mars et juillet 1778, adressées à son père: Si l'on exclue l'adresse, l'appellation, etc., celles-ci contiennent 557 lignes (d'après l'édition Bauer-Deutsch, les numéros 439 - 458). Le deuxième *corpus* est formé de 8 lettres, écrites à Vienne entre mars et mai 1781, aussi adressées à son père, avec également 557 lignes (Bauer-Deutsch: 583 - 593). Un troisième groupe est composé de 564 lignes, tirées de 14 lettres envoyées à sa femme entre avril 1789 et octobre 1790 (Bauer - Deutsch: 1089 - 1140).

Au père, de Paris: 91 gallicismes	Au père, de Vienne: 88 gallicismes	A sa femme, de Vienne: 35 gallicismes
accademie	á peu pres absolument accademie 8 accompagnirt	academie 4
addieu 2	adieu 6	accuratesse adieu 9 adreßiren affaire 2
afin		affrontiren
applaudißement apropós	apropos arrangement	apropos
arangirt	audienz	arrangirt
billet campagne	billet	bagage
charmant 2 compagnie complimenten composition concert concert spirituel 4	chaise charmant 2 compagnie 2 compliment 5 composition	
coup d'archet	conducteur controleur	
credit	dames	couvert
deux deux acts 3	dialogue	dejeunè
dilettante	diligence 5	
directeur	distinction	directeur dirigirt
ducheße effect 3 eloges	etabliren excuse	engagement
ennuirt 2	exemple extra poste	executirt
fiacre filet force	genie gloriert	fatalität force friedrichs d'or frisirt

gloyre		
goût		gratulirt
iddè 2		
intention	impertinenz	
		interessen
lection	lacay	
livres 2		
	logis	
louisd'or 2		
Mad. ^{me} 4	Mad. ^{me} 2	Mad. ^{me} 2
Mad. ^{selle}	Mad. ^{selle} 2	
magnifique 2	magnifique 2	
marquirt		
	métier	
	ministre	
M: ^r 2	M: ^r	modulation
musique 5	musique	
	noblesse 2	
oeuvre 2		
	offriren	oratoire
orchestre 2	orchestre 2	
	ordinaire 3	
	pagerie	
	paquet 2	
passage 2		
paßable	pendant	plaisirs
poeme		
poesie		
politeße		
	pousiren	
	preludirt	
premier		
preßirt	preßirt	
	quittiren 2	
raisonirt		
recomandiren		retiré
		retour
rouladen		
	secretaire	
	seriositet	
sinfonie 3	sinfonie	
sinfonie concertante 5		
	societet	sottisen
	sottise	
sous		speculation
	succés	
surprenirt		suscription
trois 2		
	utriren	
	variation	
variren		
	visite	

Dans les lettres qu'il avait envoyées de Paris à son père, on trouve 40 gallicismes en rapport avec la musique, tandis que dans celles écrites à Vienne, il n'y a que 20 termes musicaux, et 6 termes dans les lettres adressées à sa femme. J'ai analysé aussi les lettres qu'il écrivait après la mort de son père à sa femme et à sa soeur (Bauer-Deutsch: 1055, 1058, 1061, 1065, 1067, 1074, 1082) avec 100 lignes. On ne trouve que deux fois *adieu*. On peut en conclure qu'il existe une variation numérique pertinente selon le destinataire et selon le contenu des lettres.

* * *

Ce sont, en effet, les substantifs qui forment la plus grande partie de gallicismes dans la correspondance de Mozart, suivis des verbes. Les autres catégories grammaticales n'atteignent pas le même niveau. Suit la liste des adjectifs et des adverbes repectifs:

charmant: 16x. 78-02-07/419-63 "es geht ein *charmanter* Postwagen"; 78-04-05/440-88 "daß er *Charmant* sey"; 78-10-26/503-125 "eine messe... *charmant* geschrieben"; 78-03-17/583- 26 "ein *scharmant*es Zimmer". etc.

commode: 2x. 78-02-04/416-63 "ich mache hier ganz *Commode* musique". 78-02-04/416-70 „Meine Mutter wenn Sie nicht, wie sie wissen, zum schreiben zu faul *Commod* wäre“.

curios: 3x. 77-10-02/342-97 "ein *Curios*er mann"; 77-10-31/361-1; "das ist *curiös*" 77-12-06/386-4 "ich bin nur *Curios*".

discret: 1x. 78-11-24/507-19 "ich sehr *discret* handle".

ennuiante: 1x. 78-12-18/510-21 "abreise ... *ennuiante*".

exégrable: 1x. [fr. exécrable] 83-02-05/725-28 "die *exégrable* opera".

galant: 1x. 78-02-04/416-9 "eine *galante* kutsche"

genereux: 2x. 78-08-07/475-127 "wenn man *genereux* ist".

honnête: 2x. 78-07-09/462-66 "*honneter* Mann", 78-07-18/466-55 "keinen *honneten* umgang".

impertinent: 2x. 71-08-24/242-37 "*impertinent*".

indiscret: 1x. 88-06-17/1077-32 "mein hausherr... so *indiscret*"

infam: 3x. 81-07-04/609-13 "von .. *infamem* hundsput"; 81-10-22/651-93 " *infame* lügen": 83-05-21/747-34 " *infamen* brief".

jaloux: 1x. 80-12-30/573-69 "ihr rechter amant war darüber *Jaloux*".

magnifique: 6x. 78-04-05/ 440-96 "Punto bläst *Magnifique*"; 78-05-14/449-59 "spielt *magnifique* die Harpfe"; 80-09-08/535-51 " ein *Magnifiques* Ballet"; etc.

medisante: 1x. 81-08-22/619-47 "sie ist *medisante*".

miserable: 11x. z. B. 70-06-05/189-76 "die tänze sind *Miserabl* pompos".

noble: 2x. 78-02-07/419-31 „*Noble* leute“; 78-02-07/419-37 „weil wir nicht *Noble*, nicht hochgebohren und adlich sind“

paßable: 6x. 77-11-04/363-37 " daß Sie *Paßable* clavier spielen"; 78-01-17/405-41 "sie accompagnirt sich spielt auch *Paßable* galanterie". etc.

pauvre: 1x. 78-10-15/496-80 "hier geht es ganz *pauvre* zu".

pressant: 1x. 90-06-12/1130-6 " bey dermalen *pressanten* Ausgabe".

propre: 1x. 81-12-15/648-74 "nicht *propre* gekleidet".

regulair: 2x. 70-04-14/ 176-106 "die peters kirchen *Regulair* und viele andere sachen zu Rom *Regulaire* sind". Par un changement du suffixe on a créé *régulier*.

serieux: 3x. 77-11-13/370-22 " ich höflich aber ganz *serieux*"; 78-02-06/1157-14 " sie spielte darauf ganz *serieuse* meine sonate". 78-02-19/426-37. „da bin ich beym Beecke sehr zurückhaltend und *serios* gesessen“.

superb: 2x. 78-02-04/416-95 " singt sie *Superb*"; 78-10-03/494-54 "*superbe* Plätze".
superieur: 1x. 78-09-11/487-27 " ein Mensch von *superieuren* Talent".

Parmi les adjectifs, de la même manière que pour les substantifs, il y a ceux que Mozart emploie seulement à Paris: *discret; ennuiante; genereux; honnete; pauvre; superieur*.

Au début de mon texte j'avais fait mention d'autres catégories de mots employés par Mozart dans les lettres. La formule de congé à la fin des lettres est souvent *adieu* (163 fois). Entre 1777 et mai 1778 il écrit: *addieu*, et une fois *addlieu* (Bauer-Deutsch: 379-79), le double -dd- est probablement dû à l'influence de l'italien *addio* (Bauer-Deutsch: 210-51), puis jusqu'en 1791, il emploie *adieu*, mais à partir de 1789 aussi *adieu*.

Lorsque Mozart change de sujet, il l'introduit toujours par *apropos* (42 fois). En 1777, il écrit souvent *apropos*; et, à partir de février 1778, pendant son séjour à Paris, *apropos*. Après 1782, ce mot disparaît presque complètement de son vocabulaire. En ce qui concerne le père, les gallicismes *à propos* et *adieu* sont rares; quant au dernier, il emploie plutôt l'italianisme *addio*. *Absolument* apparaît 16 fois, qu'il écrit aussi *absoulement*. D'autres mots français sont plus rares: Trois fois *afin*, mais qui correspond probablement à une graphie erronée de *enfin*, qu'il emploie aussi quatre fois. Le *a-* pourrait être, chez Mozart, la reproduction du *en* nasal [ã].

Le groupe prépositionnel *en compagnie* est un peu plus fréquent (6 fois) : Parfois, Mozart remplace la préposition française *en* par l'allemande *in*, ce que le père fait aussi.

Autres gallicismes:

eh bien (77-10-11/347-91); (77-11-05/364-18); (77-12-10/388-7).

mal à propos (81-01-18/580-34 (82-12-21/713-20).

par Exemple (77-10-17/352-63); (80-03-26/570-42); (81-03-28/585-119).

Pardieu (77-10-16/351-98).

à proportion (81-05-19/596-31).

serieusement (80-11-15/538-37); (81-08-22/619-60).

* * *

Parmi les gallicismes qu'emploie Mozart dans ses lettres, certains sont accompagnés du mot allemand correspondant.⁷² Dans une lettre adressée à son père (Bauer-Deutsch 591-30) il

⁷² On trouve le même procédé chez Léopold Mozart: „grössere Menge der schönsten *Hôtels*, oder *Palläste*“ (Bauer-Deutsch: 82-127. Geffray I : 86 : plus de magnifiques hôtels particuliers ou palais).

Dans une lettre du 19 janvier 1778 (Bauer-Deutsch: 406-132ss.) Léopold Mozart écrit: „in Paris können nicht in einem *ordinair=gemeinen* kleid herumgehen, wie zu hause, eben so, wie wir die Kleider, die wir in Salz: am Sontage tragen, anderorts täglich truegen.“ Geffray II: 211: A Paris, ils ne peuvent se promener dans un costume

double *allons* par *weg*. Et dans une autre instance (Bauer-Deutsch 659-47), *allons* est accompagné de *drauf los*. Dans une lettre écrite à Paris il défine *maitreße* au moyen d'une abbréviation du mot allemand correspondant *h=e*⁷³ (Bauer-Deutsch 428-17). *Etourderie* est paraphrasé par l'allemand *leichtsinnigkeit* (Bauer-Deutsch 691-19), et *rampart* est traduit par *Bastein* (Bauer-Deutsch 770-52).⁷⁴ Pendant un voyage en Italie en 1770 déjà, il explique à sa soeur l'expression pour *dandy* en trois langues: "*Chichera* heissen die Milanesen, selbe, die wir *petits maitre* heißen, oder *Windmacher* halt."⁷⁵ (Bauer-Deutsch 164-12).

Très rares sont les lettres écrites entièrement en français. Par contre, on trouve fréquemment dans les lettres des citations en français. Je reproduis tous ces textes; 33 lignes seulement proviennent de la main de Mozart; les autres 40 lignes sont des citations. De fait, Mozart écrit quelques lignes françaises à sa femme, de laquelle on dit qu'elle parlait le français couramment.⁷⁶

À sa cousine qui vit à Augsbourg, Mozart écrit le 31 octobre 1777: "mit nächstem werde ich Ihnen einen gantz französischen Brief schreiben" (Bauer-Deutsch: 361-5s.).⁷⁷ Mais seulement une partie de cette lettre va être rédigée en français (13 novembre 1777. Bauer-Deutsch: 371). Il parle aussi d'une autre lettre qu'il voulait écrire en français (28 février 1778): "wie stehts mit der französischen sprache? darf ich bald einen ganz französischen brief schreiben?" (Bauer-Deutsch: 432-34).⁷⁸

ordinaire, comme à la maison, tout comme nous, nous portons ailleurs les vêtements que nous mettons le dimanche à Sbg.

⁷³ Autre exemple Bauer-Deutsch: 511-8. Mais on trouve aussi: „und dann finde ich auch kein soulagement hier [...] keinen angenehmen und honneten Umgang mit leuten, absonderlich mit frauenzimmer – die meisten sind *hurren*“ (Bauer-Deutsch: 466-54ss. Geffray III: 26: je ne trouve aucun soulagement, [...] aucun rapport agréable avec les gens – en particulier avec les femmes – la plupart sont des catins.)

⁷⁴ Dans une lettre qu'il écrit pendant le premier séjour à Paris, Léopold Mozart mentionne un cadeau que son fils avait reçu: „Die Conteße de Teßé hat [...] der Nannerl ein *Etuy d'or* gegeben.“ (Bauer-Deutsch: 76-79. La comtesse de Tessé a donné à Nannerl un étui d'or). Dans deux lettres suivantes il se sert d'un terme allemand pour le même objet: „dann die Nannerl ein ungemein schönes ganz Goldenes *Zahnstiererbüchl* bekommen“ (Bauer-Deutsch: 80-89. Geffray I: 77: puis Nannerl a eu une boîte à cure-dents en or massif). „Mad^{me}: la Comtesse de Tessé [...] die [...] deiner Schwester das Goldene *Zahnstiererbüchse* gab“ (Bauer-Deutsch: 420-99ss. Geffray II: 241: Mad^{me} la Comtesse de Tessé [...] t'a donné [...] et à ta soeur la petite boîte à cure-dents en or).

⁷⁵ Geffray I : 214 : Les Milanais nomment *chicchera* ceux que nous nommons petits-mâîtres ou hâbleurs.

⁷⁶ Vincent et Mary Novello rendent visite à la veuve Mozart à Salzbourg et écrivent dans leur journal à la date du 14-17.Juli 1829: „Elle parle couramment français avec un accent allemand, mais elle domine mieux l'italien“ ; Constanze Nissen-Mozart, *TageBuch meines BriefWechsels in Betref der Mozartischen Biographie (1828-1837)*, Bad Honnef: Karl Heinrich Bock, 1999. 27.

Le 14 juillet 1829 elle écrit aussi une lettre en français: „Ce n'est qu'avec le plus grand plaisir que je ferai la connaissance d'un admirateur si zélé de feu mon mari que Vous, Monsieur, et si Vous voulez Vous donner la peine de venir me trouver, j'aurai l'honneur de Vous attendre chez moi cet après diné ou je Vous remercierai de vive voix de l'interet que Vous prenez à la famille de Mozart. Constanze Nissen, veuve de Mozart“; Konstanze Mozart, *Briefe / Aufzeichnungen / Dokumente 1782-1842*, Dresden: Opal Verlag 1922, 95.

⁷⁷ Geffray II: 99: je vous écrivais bientôt une lettre entièrement en français.

⁷⁸ Geffray II: 272: où en êtes-vous en langue française – Puis-je écrire bientôt une lettre tout en français ?

On pourrait déduire d'un passage d'une lettre écrite à Vienne le 17 août 1782 (Bauer-Deutsch: 686-45ss.) qu'il ne maîtrisait toujours pas bien le français: "Mein gedanke ist künftige fasten Nach paris zu gehen; [...] ich habe mich die zeither täglich in der französischen sprache geübt - und nun schon 3 lectionen im Englischen genommen".⁷⁹

Cependant, il avait aussi des connaissances grammaticales: dans une lettre à son père de Mannheim le 22 novembre 1777 (Bauer-Deutsch: 377-4) il écrit d'abord *Mon Très chere Père*, puis efface *-e* final de l'adjectif *chere*, en ajoutant le commentaire: "bald wär ich in das faemininum kommen."⁸⁰

Les textes où le français est employé de manière continue:

Verona il sette di Jenuario 1770: 153-39
portez vous bien, et aimez moi toujours

Neapel den 5^{ten} Junii 1770: 189-63s.; 69
est ce que vous avez compris ?

quel plaisir! Je te ca|cerai la tête

[Naples Mai - Juin 1770]: 192-32
M: Douval e Madam son ebüse, e le pere, e le fils

Rom den 7 July 1770: 197-32
Mademoiselle, J'ai l'honneur d'etre votre tres humble serviteur, e frere chevalier de Mozart

Wienn den 12 aug, 1773: 289-50
hodie nous avons begegnet

[Augsbourg. 25.10.1777]: 356-1ss.
Si vous aimés ce que j'aime vous vous aimés donc vous même votre Tres affectioné Neveu

[Mannheim. 5.11.77]: 364-19
oui, par ma la foi

Manheim den 8^{ten} Nofember 1777: 366-49
Zitat: Monsieur, je vous aßure, on ne peut pas jouer mieux

⁷⁹ Geffray IV:57: Mon idée est d'aller à Paris pour le prochain Carême [...] Tous ces temps-ci je me suis exercé chaque jour dans la langue française et ai déjà pris 3 leçons d'anglais.

⁸⁰ Geffray II : 133 : j'ai bien failli employer le faemininum.

[Mannheim. 13.11.77]: 371-5s.; 37ss.

Adieu, j'espère que vous aurés déjà pris quelque Lection dans la /
langue française, et je ne doute point, que - - Ecoutés : que vous saurés /
bientôt mieux le français, que moi; car il y a certainement deux ans, /
que jen'ai pas écrit un môt dans cette langue. adieu cependant. /
je vous baise vos mains, ... votre visage, ... /
vos genoux et votre -- afin, tout ce que vous me permettés /
de baiser. je suis de tout mon coeur /

votre

trés affectionné Neveu et Cousin

Manheim 3.1.78: 400-68

à tous mes amis des Compliments

Paris le 1 may. 78: 447-30; 447-60

citation: O oui Monsieur, vous avés raison.

citation: O c'est un Prodige, c'est inconcevable, c'est étonnant

Paris 29 Mai 78: 451-78

mes Complimens à tous mes amis, particulièrement à M:^r Bullinger

Paris 12 Juni 78: 453-120ss.

citation: M:^r: vous avés etè à Paris? - oui; est-ce que vous étiés au Concert spirituel? - oui; que
dites vous du Premier coup d'archet? - avés vous entendu le premier Coup d'archet? - oui; j'ai
entendu le premier et le dernier - coment le dernier? - que veut dire cela? - maisoui, le premier
et le dernier - et le dernier même m'a donnè plus de plaisir.

[Paris, novembre 1778]

A Son Altesse Sérénissime Electorale, Madame L'Electrice Palatine, Madame

La bonté avec laquelle Votre Altesse Sérénissime Electorale a daigné accueillir mes faibles
talens, justifie la liberté que j'ose prendre, d'en faire paraître un essai Sous les auspices de Sa
protection auguste La haute réputation dont la Chapelle et l'école de Manheim jouissent a Si
juste titre en Europe, Soit par la Célébrité de Son Théâtre, Soit par le grand nombre
d'excellents professeurs qui la composent, doit rendre timide tout maitre de Musique qui ose
porter Ses productions aux pieds de Votre Altesse Sérénissime Electorale Mais Si l'éclat de
tant de chef doeuvres Sortis de cette fameuse école est fait pour en imposer, la bonté qui

Caractérise les augustes fondateurs rassure et inspire une confiance Sans bornes dans l'indulgence de votre Altesse Sérénissime dont j'ai en ce moment un Si grand besoin.

Je suis avec le plus profond respect Madame, De Votre Altesse Sérénissime Electorale Le très humble et très Obeissant Serviteur Wolfgang Amade Mozart.⁸¹

München den 8^{ten} Jenner 79: 520-65s.

Monsieur votre invariable⁸² Cochon

Salzburg ce 19 Decembre 1780: 565-70s.

mes Complimens à tous nos amis et amies

(Vienne 24. 3. 81): 584⁸³

citation: Copie du Billet autographe de sa May:^{te} l'Empereur au P.^r de Kaunitz Rittberg dans une bōette de tous les portraits de la famille Imperiale du 14 mars 1781.

Mon cher Prince, Je n'ai pas pû resister à l'envie de vous envoyer cette tabatiere, que je viens de recevoir de Bruxelles, et qui avait etè donnè par feue sa Majestè au Pr: Charle; quelque vilaine incommode qu'elle soit; il m'à parû⁸⁴ qu'elle etait faite uniquement pour sejourner sur votre table, et por vous rapeller par fois les Phisionomies de Personnes, qui toutes ensemble et chacune en particulier vous doivent beaucoup de reconnaissance pour les services eßentiels, que vous leurs avés rendû;⁸⁵ Je n'en fais qu'une partie, mais je ne crains point d'etre leur interprete, aßurè qu'ils pensent tous come moi à ce sujet. à Dieu; pardonnés cette folie à l'amitié raisonnè que vous me connaîßés inviolablement pour vous.

Joseph.

<p>Reponse du Pr: Kaunitz Rittberg. [texte de Mozart] Par les Expreßions du Billet autographe dont V: M: Imperiale a eu la Bontè d'accompagner la Bōette, qu'elle à daigné m'envoier, et qui contient le precieux recueil des Portraits de toute la famille Imperiale: Elle vient de recompenser de la façon du monde qui pourrait être la plus agreable à mon coeur, les services que J'eu pû avoir le Bonheur de rendre à son Auguste Maison</p>	<p>Kaunitz an Joseph⁸⁸ Par les expressions du Billet autographe, dont Votre Majesté Impériale a eû la Bontè d'accompagner la bōete, qu'elle a daigné m'envoier, et qui contient le precieux recueil des Portraits de toute la famille Impériale Elle vient de recompenser, de la façon du monde qui pouvait être la plus agreable à mon coeur, les services que je puis avoir eû le bonheur de rendre à son auguste maison</p>
---	--

⁸¹ Cette dédicace a été écrite par le baron Grimm. *Mozart, Die Dokumente seines Lebens*, Addenda, Neue Folge zusammengestellt von Cliff Eisen, Kassel etc. Bärenreiter, 1997, 28.

⁸² Je corrige en *invariable* selon l'édition Schiedermair. Bauer-Deutsch écrivent *invaiale*.

⁸³ Mozart envoie à son père la copie de deux lettres et ajoute: „Ich glaubte, weil ich eben bey M.d^{me} La motte die gelegenheit hatte, diese 2 schöne billets abzuschreiben, es thun zu müssen“. Geffray III : 206 : L'occasion s'étant présentée de copier ces 2 billets (chez Md^{me} Lamotte), j'ai cru bon de le faire.

⁸⁴ Au lieu de *paru*. [D.M.]

⁸⁵ Au lieu de *rendu*. [D.M.]

⁸⁸ *Joseph II., Leopold II. und Kaunitz. Ihr Briefwechsel*, herausgegeben von Adolf Beer, Wien: Wilhelm Braumüller 1873.

<p>depuis quarante ans il ne me reste à desirer que de les voir honorer des sentiments que V: M: veut bien leur accorder, et il ne manque plus rien moyennant cela à mon entière satisfaction, qui est d'autant plus vive que les traits de ce genre ne peuvent manquer de transmettre les Noms de votre Maj:^{te} à la posterité, dans le sens de ceux de Trajan, de Marc Aurel, et de Henri quatre, dont Jusqu'à nos Jours ont benî la memoire et prononcè encore les Noms avec autant de Veneration, que d'Attendrissement, Je ne puis en temoigner ma reconnaiss^{ance} à V: M: Imperiale qu'en continuant et en redoublant même s'il est possible de zèle pour son service, et d'attachement pour sa Personne, J'y prend bien plus d'interret, qu'à moi même, et comme Je crois, qu'il ne se trouvera peut être Jamais l'occasion plus propre à donner⁸⁶ de V: M: Jm:^{le} l'opinion, que Je desire que toute la terre puisse prendre d'elle, que ne c'est le contenu de son gracieux Billet, que Je ne saurais lui cacher, que Je desirerais⁸⁷ fort, qu'elle trouva bon, qu'il ne reste pas ignorè: Je ne ferai cependant rien à cet égard, avant d'en avoir obtenû la permißion, si ce n'est un fidecommis dans ma famille de la Boëtte ainsi que de ce respectable Billet.</p> <p>Je supplie V: M: Jmp:^{le} de vouloir bien accueillir en attendant avec Bontè et l'aßurance respectueuse de ma vive reconnaiss^{ance} et de mon attachement sans Bornes pour sa Personnes, qui ne finira qu'avec moi Kaunitz</p>	<p>depuis quarante ans. / Il ne me restoit à desirer que de les voir honorés des sentiments que Votre Majesté veut bien leur accorder, et il ne manque plus rien moyennant cela, à mon entière satisfaction, qui en est d'autant plus vive que des traits de ce genre ne peuvent manquer de transmettre le nom de Votre Majesté à la posterité, dans le sens de ceux de Trajan, de Marc Aurele, et de Henry quatre, dont jusqu'à nos jours on bénit la mémoire et prononce encore les noms avec autant de vénération, que d'attendrissement. / Je ne puis en témoigner ma reconnoissance à Votre Majesté Imperiale qu'en continuant et en redoublant même s'il est possible de zèle pour son service, et d'attachement pour sa Personne, J'y prends bien plus d'intérêt, qu'à moi même, et comme je crois qu'il ne se trouvera peut-être jamais une occasion plus propre à donner de Votre Majesté Impériale l'opinion, que je desire que toute la terre puisse prendre d'Elle, que ne l'est le contenu de son gracieux Billet; je ne saurais lui cacher que je desirerois fort, qu'Elle trouvât bon qu'il ne restât pas ignoré. Je ne ferai cependant rien à cet égard avant d'en avoir obtenu sa permission, si ce n'est de faire un Fidei commis dans ma famille da la boëte, ainsi que de ce respectable Billet. /</p> <p>Je supplie Votre Majesté Impériale de vouloir bien accueillir en attendant avec bonté et l'assurance respectueuse de ma vive reconnoissance et de mon attachement sans bornes pour sa Personne, qui ne finira qu'avec moi Kaunitz Vienne le 24 mars 1781</p>
---	---

Vienne ce 4 d'avril 1781: 586-24

Brunetti qui ne demande pas mieux

Vienne ce 13 d'octobre 81: 633-10ss.

Zitat: J'ai donné une lettre à Monsieur votre protégè.

d'abord que J'aurai de reponse, Je le dirai à M.^{tr} Mozart votre protecteur

⁸⁶ Au lieu de *doner* [D.M.].

⁸⁷ Au lieu de *desirais* [D.M.]

Vienne ce 3 de 9:^{bre} 81: 638-38ss.

citation: il me donne des grands Coups de pied au ventre.

o Madame laissés⁸⁹ le venir dehors, qu'il me donner a des grands coups de pied au cul.

Prag 10. Aprill 89: 1091-31

Adieu, aimez moi et gardes votre santè si chere et precieuse à⁹⁰ votre epaux

W. 6. Juni 91: 1157-1ss.

Ma très cher Epouse

J'écris cette lettre dans la petite Chambre au Jardin chez Leitgeb ou j'ai couché cette Nuit excellement - et J'espère que ma chere Epouse aura paßée cette Nuit außi bien que moi. J'y paßerai cette Nuit außi, puisque J'ai congedié Leonore, et je serais tout seul á la maison, ce qui n'est pas agreable. j'attends avec beaucoup d'impatience une lettre qui m'apprendra comme vous avés paßée le Jour d'hier; - je tremble quand je pense au baigne du st: Antoin, car je crains toujours le risque de tomber sur l'escalier, en sortant - et je me trouve entre l'esperance et la Crainte - une Situation bien desagreable - si vous n'etiés pas große Jen'craignerais moins - mais abandonons cette Idée triste ! - le Ciel aura eu certainement soin de ma Chere stanzi=Marini ,
- Mad:^{me} de Schwingenschu m'a priée de leur procurer une Loge pour ce soir au theatre de Wieden ou l'on donnera la cinquième partie d'Antoin, et j'etais si heureux de pouvoir les servir; j'aurai donc le plaisir de voir cet Opera dans leur compagnie.

W. 11. Juni 91: 1160-1ss.

Ma très chère Epouse

Criés avec moi contre mon mauvais sort! - Mad^{selle} Kirchgessner ne donne pas son Academie Lundi! - par consequent j'aurais pu vous posseder, ma chère, tout ce jour de Dimanche - mercredi je viendrai sûrement.

* * *

Pendant son deuxième séjour à Paris, Mozart était accompagné de sa mère qui elle, mettait dans ses lettres aussi quelques mots en français. Dans une lettre du 12 juin 1778 elle écrit

⁸⁹ Au lieu de *laibéz* [D.M.].

⁹⁰ Au lieu de *a* [D.M.].

qu'elle ne savait pas bien le français: "was die wetter leuter anbelangt, kan ich hier nicht davon reden *weill ich die sprache nicht kann*[...]" (Bauer-Deutsch: 453-31ss.).⁹¹

Elle décrit ainsi son appartement: "[...] du wilt wissen woe wir logieren, suche nur erstlich die Rue Montmartter, und danach die Rue Clery in diser Rue Clery ist es die erste gassen lincker hand [...] Reinlich, niht weith von *pulvar*". (Bauer-Deutsch: 453-15ss.).⁹² Chez Léopold Mozart on trouve la forme correcte *Boulevard* (z.B. Bauer-Deutsch: 81-102). La désonorisation du *b*- initial en *p*- est un trait typique de l'allemand méridional, on la trouve aussi dans des mots allemands: *Pursche* [< Bursche] (Bauer-Deutsch: 687-6).⁹³ Elle écrit aussi *paron* au lieu de *baron*: "das der H: *Paron* Von grim in Paris ist, das vergnügt mich über die massen" (Bauer-Deutsch: 435-61).⁹⁴

Le 14 mai 1778, la mère parle de la mode actuelle à Paris: " [...] die Mode ist hier das man weder ohren geheng noch umm den hals was tragt [...] die frisur aber erstaunlich hoch, keinen herz *doupee* [Toupet], sondern überall gleich hoch [...] erst die hauben darauf die noch höher ist als der *duppe* [Toupet] und Ruckwerths den zopf oder *chenion* [chignon] weith ins genick hinunter, und auf der seythen mit vilen *boclen* [boucles] garniert, der *doupee* aber ist lauter *Krep* [...]"⁹⁵ (Bauer-Deutsch: 449-38ss.).⁹⁶

Léopold Mozart s'intéresse aussi aux vêtements: "Sie wird auch im mittlern Zimmer in dem alten hohen Kasten, der hinter der Thüre stehet, zwey alte schaben=gefrässige schwarze zeugene Röcke, und einen *Contusch* von *Canefas* [...] finden" (Bauer-Deutsch: 49-41ss.).⁹⁷ Plus tard il écrit, *canevas* (Bauer-Deutsch: 297-19),⁹⁸ et pour *contouche Haus-Condusch*. (Bauer-Deutsch: 448-13).

Quelques mots français écrits par la mère de Mozart laissent supposer qu'elle reproduisait la langue orale: "[...] er schreibt es bey den Monsierur *le gro* der director von den *Consert* ist [...] hernach hat er für einen duc 2 *Consert* zu machen [...] eine scholarin hat er auch, welche

⁹¹ Geffray II : 327 : En ce qui concerne les paratonnerres, je ne peux guère en parler ici, parce que je ne connais la langue.

⁹² Geffray II : 326 : Tu veux savoir où nous logeons ; cherche d'abord la Rue Monmartre puis la Rue Clery. Dans cette Rue Clery, c'est la première à gauche lorsqu'on vient de la Rue Monmartre.[...] C'est une belle artère [...] pas loin du boulevard.

⁹³ Souvent les deux sons se confondent : Léopold Mozart écrit au lieu de *paquebot*, *passable* *Backeboot*, *bassable* (Bauer-Deutsch: 86-19; Bauer-Deutsch: 119-27; 897-24).

⁹⁴ Geffray II : 280 : je suis incroyablement heureuse que M. le baron Grimm soit à Paris.

⁹⁵ Geffray II 310 : la mode ici veut qu'on ne porte ni boucler d'oreilles, ni rien autour du cou [...] les coiffes sont étonnamment hautes, sans toupet en forme de cœur mais uniformément hautes [...] seulement la coiffe qui est encore plus haute que le toupet, par-derrrière une natte ou un chignon qui descend bas dans le cou, et sur les côtés, beaucoup de boucles. Le toupet est crêpé.

⁹⁶ Six ans après, on trouve chez Léopold Mozart: „kann einen kleinen *duppe* und weis nicht was für einen *Schenion* machen“ (Bauer-Deutsch: 805-73ss. Geffray IV : 133 : sait faire un petit toupet et je ne sais quel chignon.)

⁹⁷ Geffray I : 47 : Elle trouvera aussi dans la pièce au milieu, dans la grande armoire derrière la porte, deux vieilles jupes de drap noir, mangées par les mites et une contouche de canevas.

⁹⁸ L'auteur du dictionnaire de Mozart, Veneroni, traduit *Canevas* par *ungebleichte Leinwand*, *Canefäß*.

ihm für iede *lectcion* 6 *livre* bezalt, nemlich für 12 *lectcionen* 3 *loisor*"⁹⁹ (5 avril 1778. Bauer-Deutsch: 440-11ss.).¹⁰⁰

⁹⁹ Geffray II: 289: Il l'écrit chez Monsierur Legros, directeur du Concert [...] Ensuite, il aura 2 concertos à faire pour un duc [...] Il a aussi une élève, qui luy paye 6 livres par leçon, c'est-à-dire 3 louis d'or pour 12 leçons.

¹⁰⁰ En 1764, Léopold Mozart commente ainsi la distance de sa femme envers la culture française: „Meine Frau empfehlet sich ihnen. es hat ihr die Französische Lebensart vom Anfange bis diese Stunde nicht gefahlen“ (Bauer-Deutsch: 82-64ss. Geffray I: 85: Ma femme vous fait ses compliments. Le mode de vie des Français lui a déplu depuis la première heure jusqu'à maintenant.)